

Kitāb Ḥall mushkilāt al-Shudhūr

Bibliotheca Islamica

Founded by
Hellmut Ritter

Edited by
Orient-Institut Beirut

Volume 62

Kitāb Ḥall mushkilāt al-Shudhūr

Abū al-Ḥasan ‘Alī b. Mūsā al-Anṣārī al-Andalusī,
known as Ibn Arfa‘ Ra’s

In the transmission of
Abū al-Qāsim Muḥammad b. ‘Abd Allāh al-Anṣārī

Edited by
Juliane Müller

DE GRUYTER

The work including all its parts is protected by copyright. Any use of the work outside the copyright law requires the consent of the Orient-Institut Beirut. This applies in particular to reproductions of any kind, translations, microfilming and storage in electronic systems. Printed with the support of the Orient-Institut Beirut in the Max Weber Foundation – German Humanities Institutes Abroad – with funds from the Federal Ministry of Education and Research.

For the non-Arabic region: Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
ISBN 978-3-11-077928-8
e-ISBN (PDF) 978-3-11-077935-6

For the Arabic region: In commission with Dar al-Farabi Beirut, Lebanon
ISBN 978-614-485-165-4

Library of Congress Control Number: 2023938426

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2023 Orient-Institut Beirut (Max Weber Stiftung)
Printing and binding: CPI books GmbH, Leck

www.degruyter.com

Table of Contents

Acknowledgements	9
Introduction	11
The alchemist Ibn Arfa ^c Ra's	11
Ibn Arfa ^c Ra's's commentary on <i>Shudhūr al-dhahab</i>	13
List of manuscripts	18
<i>Stemma codicum</i>	21
Editorial choices	21
Symbols used in the edition	24
Differing variants in <i>Shudhūr al-dhahab</i> and <i>Ḥall mushkilāt al-Shudhūr</i>	25
Images of manuscripts	28
Glossary	33
Arabic – English	33
English – Arabic	49

كتاب حلّ مشكلات الشذور

١	قافية الهمزة
١٦	قافية الهمزة مع الهاء
١٨	قافية الباء مع الألف
٢٩	قافية الباء وحدها
٣٣	قافية التاء مع الهاء

٣٦	قافية الثاء المثناة
٤٠	قافية التاء مع هاء الألف
٤٤	قافية الجيم
٤٨	قافية الحاء المهملة
٥٠	قافية الحاء المعجمة
٥٢	قافية الدال المهملة
٦٤	قافية الذال المعجمة
٧١	قافية الراء
٨٩	قافية الزاي
١٠٠	قافية السين المهملة
١١٣	قافية الشين
١١٥	قافية الصاد
١٥٢	قافية الضاد
١٦٢	قافية الطاء
١٦٩	قافية الطاء الثانية
٢٠٢	قافية العين المهملة
٢٢٧	قافية الظاء المشالة
٢٣٢	قافية الغين المعجمة
٢٤٢	قافية الفاء
٢٥٢	قافية الفاء أيضا
٢٦٦	قافية القاف مع الهاء
٢٨٩	قافية القاف الثانية
٣١٥	قافية الكاف
٣٢٢	قافية اللام
٣٣٠	قافية الميم
٣٤٥	قافية النون
٣٥٩	قافية النون أيضا
٣٨٩	قافية الهاء

٣٩٦	..... قافية الواو
٣٩٩	..... قافية لام الألف
٤٣٥	..... قافية الياء
٤٦٣	..... قافية الياء أيضا
٥٠٣	..... براعة وخاتمة

الكشافات

٥٢٣	..... الآيات القرآنية
٥٢٥	..... أبيات ديوان شذور الذهب
٥٣٠	..... الأعلام
٥٣٣	..... الأماكن
٥٣٤	..... الكتب

المصادر والمراجع

٥٣٥	..... المخطوطات
٥٣٧	..... المطبوعات العربية والفارسية
٥٣٨	..... المطبوعات الأجنبية

ACKNOWLEDGEMENTS

This edition has been prepared as part of the project “Between Religion and Alchemy. The scholar Ibn Arfa^c Ra’s (d. 593/1197) as a model for an integrative Arabic literary and cultural history” at the University of Zurich (2016–2020). I wish to thank Regula Forster, Svetlana Dolgusheva and Christopher Braun for their precious support and advice, as well as the Swiss National Science Foundation (SNSF) for their funding of the project. I am grateful to the staff of all libraries and archives that kindly provided manuscript copies of *Kitāb Ḥall mushkilāt al-Shudhūr* and to Tobias Heinzelmann for his help with the acquisition of manuscript copies from Istanbul. For their linguistic corrections, I would like to thank Wendy Quay (English) and Barraq Zakaria (Arabic). Finally, I wish to thank Fatih Ermiş and the Orient-Institut Beirut for including this edition into the series “Bibliotheca Islamica”.

INTRODUCTION

The alchemist Ibn Arfaʿ Raʿs

Within Arabic alchemical literature, Ibn Arfaʿ Raʿs is famous for being the author of *Shudhūr al-dhahab* (“The Splinters of Gold”), a collection of 43 alphabetically ordered poems on the art of alchemy, comprising around 1400 verses.¹

Until recently, Ibn Arfaʿ Raʿs was believed to be identical with Ibn al-Naqirāt², a religious scholar and *khaṭīb* at the Qarawiyīn-Mosque in Fez who is said to have died in c. 593/1197. From the manuscript evidence, however, it appears that the biographies of Ibn Arfaʿ Raʿs and Ibn al-Naqirāt have probably been confused and fused in the bio-bibliographical literature since the 13th century.³ This might be due to the fact that they both share the *kunya* of Abū l-Ḥasan, the *ism* of ʿAlī, the *nasab* of Ibn Mūsā and the *nisbas* of al-Anṣārī and al-Andalusī. Yet, the alchemical manuscripts provide the *nasab* Ibn Mūsā b. Abī l-Qāsim b. ʿAlī for the author of *Shudhūr al-dhahab*, while Ibn al-Naqirāt is referred to as Ibn Mūsā b. ʿAlī b. Mūsā b. Muḥammad b. Khalaf in the biographical literature.⁴ Moreover, most alchemical manuscripts give the *laqab* of Burhān al-Dīn for Ibn Arfaʿ Raʿs, which is never mentioned in connection with Ibn al-Naqirāt. With regard to the *nisbas*, the alchemist Ibn Arfaʿ Raʿs is also called al-Maghribī (“the Moroccan”), al-Mughayribī (“the little Moroccan”), al-Majrīfī (“the Madrilanian”) and al-Gharnāfī (“the Granadian”), while Ibn al-Naqirāt is

1 Cf. Ullmann 1972: 231f.; Schippers 2009: 92f.; Forster 2016: 20. *Shudhūr al-dhahab* has been edited by Lahouari Ghazzali (2018) based on 6 MSS and by Svetlana Dolgusheva (forthcoming) based on 95 MSS, along with a German translation.

2 Or: Ibn al-Naqarāt, Ibn al-Niqarāt, Ibn al-Niqirāt, etc. The vocalization of this name is not clear.

3 Forster/Müller 2020: 393–394.

4 In some cases, the *nasab* chain pertaining to Ibn Arfaʿ Raʿs is additionally given as an alternative chain for Ibn al-Naqirāt.

usually named al-Jayyānī and al-Sālimī, referring to the Andalusī cities of Jayyān (Jaén) and Madīnat Sālim (Medinaceli).⁵

Like Ibn al-Naqirāt, Ibn Arfaʿ Raʿs probably lived during the 12th century. He certainly lived prior to 658/1260, the year of the death of Ibn al-Abbār who is the earliest historian to mention *Shudhūr al-dhahab*.⁶ Several years earlier, the *dīwān* was already known in Baghdad, where Rukn al-Dīn Aḥmad b. Qaraṭāyā al-Irbilī (d. 655/1257) composed a commentary on *Shudhūr al-dhahab* between 635/1238 and 655/1257.⁷ It can be presumed that Ibn Arfaʿ Raʿs lived after the alchemist al-Ṭughrāʾī (d. 515/1121) because al-Ṭughrāʾī, who composed alchemical poetry as well, never mentions *Shudhūr al-dhahab*, and because the alchemist Maghūsh al-Maghribī (16th century) places Ibn Arfaʿ Raʿs after al-Ṭughrāʾī within a chronological *isnād* for the transmission of alchemy.⁸

In addition to his *nishas* referring to al-Andalus and the Maghreb, the Western origin of Ibn Arfaʿ Raʿs is also conveyed in his works. For example, he uses the dialectal expression *hawma* to designate the quarter of a city, and he refers to the Andalusī narrative of the women of Segovia and to alchemical experiments carried out at the court of the “sultan” of Córdoba.⁹ At the end of his commentary on *Shudhūr al-dhahab*, he states that he has travelled East and West,¹⁰ and manuscript evidence shows that he spent some time in the Egyptian city of Alexandria.¹¹ He might even have emigrated from the Maghreb without returning there, like many other scholars in Almohad times.¹² This would explain why *Shudhūr al-dhahab* was mainly – if not exclusively – commented upon by Eastern alchemists and why most early manuscripts of his works are written in *naskhī* and not in *maghribī* script, which indicates that they were copied in the Islamic East.

The poems of *Shudhūr al-dhahab* were considered difficult to understand, since they engendered a rich commentary tradition over the

5 For a detailed discussion of the names see Forster/Müller 2020: 381–394.

6 Ibn al-Abbār 1889, II: 674; cf. Forster/Müller 2020: 389.

7 Cf. MS Tehran, Majlis, 1559 Sinā, fol. 1v (dated 1018/1609-10); Ibn al-Shaʿar 1426/2005, I: 268–269; al-Ṣafadī 1981, VII: 296; see also Forster/Müller 2020: 395.

8 Maghūsh al-Maghribī, *Risāla fī l-Ṣanʿa al-ilāhiyya*, MS St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts, B 1066, fol. 104r. Cf. Holmyard 1926: 407; Ullmann 1972: 246; Forster/Müller 2020: 396.

9 See pp. ٤٠٩, ٢٩ and ٩٩; cf. Forster/Müller 2020: 398.

10 See p. ٥١٩.

11 Cf. pp. 13–14.

12 Cf. Forster/Müller 2020: 400.

following centuries with various later alchemists explaining the *dīwān* or parts of it.¹³ But there are also explanations on the meaning of his verses given by Ibn Arfaʿ Raʿs himself. They are to be found in a prose commentary that is the subject of the present text edition.

In addition to *Shudhūr al-dhahab* and his commentary, Ibn Arfaʿ Raʿs wrote several shorter works on alchemy, including *muwashshah* poems, from which he also cites in his commentary on *Shudhūr al-dhahab*.¹⁴ There are also two treatises on magic that are probably erroneously ascribed to him.¹⁵

Ibn Arfaʿ Raʿs's commentary on Shudhūr al-dhahab

This commentary on *Shudhūr al-dhahab* is presented in the form of a dialogue between Ibn Arfaʿ Raʿs and his disciple Abū l-Qāsim Muḥammad b. ʿAbd Allāh al-Anṣārī.¹⁶ In some manuscripts, Abū l-Qāsim is said to be not only the disciple (*tilmīdh*), but also the friend (*ṣāhib*), heir (*wārith*) and son-in-law (*ṣihr*) of Ibn Arfaʿ Raʿs.¹⁷ Their close relationship is also expressed by the way Ibn Arfaʿ Raʿs addresses Abū l-Qāsim as “my brother” (*akhī*) or “my dear one” (*ḥabībī*).¹⁸ Although Abū l-Qāsim generally sets the questions of the dialogue¹⁹ and initiates the commentary with his statement “I asked my master [...] Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Mūsā al-Andalusī [...]”, manuscript evidence shows that throughout its reception history, it was mostly Ibn Arfaʿ Raʿs himself who was perceived as the author of the text, rather than his disciple.²⁰ One of the manuscripts mentions that Ibn Arfaʿ Raʿs has dictated

13 Cf. Forster/Müller 2020: 375, note 5.

14 See pp. ۱۱۲ and ۱۴۵; cf. Forster 2021: 642–656.

15 Braun/Forster 2020: 27–33. For further details on the works by Ibn Arfaʿ Raʿs see Forster/Müller 2020: 375–381 and Braun/Forster 2020: 25–27.

16 Ullmann (1972: 232) believed this commentary to be transmitted in two divergent recensions. After the analysis of all available MSS, this hypothesis could not be maintained (see pp. 21–22).

17 See for example the oldest dated MS of the commentary, JE, on fol. 64r; cf. Forster/Müller 2020: 402. For explanation of the sigla, see pp. 18–21.

18 See pp. ۵۰, ۶۶, ۲۵۷, ۳۶۵ and ۴۶۱.

19 In some cases, it is also Ibn Arfaʿ Raʿs who anticipates questions and answers them without intervention of Abū l-Qāsim (see pp. ۱۳–۱۲ and ۴۴۲).

20 Out of 18 preserved MSS that provide explicit information about the authorship of the commentary, 15 indicate Ibn Arfaʿ Raʿs as the author (*muʿallif* or *muṣannif*): B1, B2, BE, C1, C2, IL, IS, JE, LE, LO, PR, R1, RS, SP, T1. Of these, some do also mention Abū l-Qāsim as his dialogue partner or as the one who wrote down Ibn Arfaʿ Raʿs's commentary. A note in a Tehran MS illustrates the problem of the attribution, stating

this commentary upon the request of his disciple Abū l-Qāsim in the port city of Alexandria.²¹ If this is correct, Ibn Arfaʿ Raʿs would have composed this text while residing in Egypt. Interestingly, Ibn Arfaʿ Raʿs also addresses Abū l-Qāsim in his short treatise *Fī Tarkīb al-iksīr al-ḥayawānī al-insānī* – “On the Composition of the Animal-Human Elixir”, where he writes about experiments that he has conducted in Alexandria.²² Moreover, Ibn Arfaʿ Raʿs had another disciple called Abū Jaʿfar whom he addresses in *Shudhūr al-dhahab* and who – according to an early anonymous commentator on *Shudhūr al-dhahab* and to the alchemist al-Jildakī – lived in Alexandria.²³ Therefore, it seems quite probable that Ibn Arfaʿ Raʿs taught alchemy in this city and composed at least some of his works there.

In his commentary, Ibn Arfaʿ Raʿs does not comment upon all the verses of *Shudhūr al-dhahab*, but only upon a selection of verses of each poem. The poems mostly follow the alphabetical order of their rhyming letters, with the exception of the poem on *thāʾ* being commented upon between the two poems on *tāʾ* and poem on *ʿayn* before the poem on *zāʾ*. As in *Shudhūr al-dhahab*, the poem on *lām-alif* is inserted between the poems on *wāw* and on *yāʾ*. In the order of the two poems on *bāʾ* and on *nūn*, respectively, the commentary diverges from the order of *Shudhūr al-dhahab*. These divergences are to be found in all consulted manuscripts of the commentary. There are six poems of which Ibn Arfaʿ Raʿs does not explain a single verse.²⁴ He considered this text a short commentary (*mukhtaṣar*) and stated that he intended to write an extensive version dealing with the complete *dīwān* afterwards.²⁵ So far, however, there are no known manuscripts of such a commentary. This long commentary has thus either been lost or it was never written, perhaps because Ibn Arfaʿ Raʿs died before he could complete it or because he changed his mind.

first that it is a commentary by Abū l-Qāsim, but adding subsequently that “in reality” (*fī l-ḥaqīqa*), it is a commentary by Ibn Arfaʿ Raʿs which was only written down by his disciple (T1, title page). Only two MSS state that Abū l-Qāsim al-Anṣārī is the author of the commentary, of which one admits that he received it from Ibn Arfaʿ Raʿs (R3, DU). One MS from Muscat obviously confused al-Anṣārī’s name with the one of Abū l-Qāsim al-Majrīṭī (MQ).

21 BE, fol. 7v., cf. Forster/Müller 2020: 399.

22 MS Tehran, Malik Library, 3119, fols. 91–94; cf. Forster/Müller 2020: 399.

23 Anonymous, *Sharḥ Ahyāt al-maʿānī li-dīwān Shudhūr al-dhahab*, MS London, British Library, Add 22756, fol. 45r (dated 706 H.); al-Jildakī, *Natāʾij al-fikar*, MS Istanbul, Topkapı, A 2111, fol. 34r; cf. Forster/Müller 2020: 402.

24 Poems no. 10, 14, 20, 21, 37 and 40 in Dolgusheva’s edition.

25 See pp. ٣٦٦-٣٦٥ and ٥١٩; cf. Forster/Müller 2020: 376.

There are some verses of *Shudhūr al-dhahab* in the manuscripts of the commentary whose wording diverges slightly from the verses given in Dolgusheva's edition²⁶. In many cases, the variants of the commentary are also to be found in manuscripts of *Shudhūr al-dhahab*, as listed in the *apparatus criticus* of Dolgusheva's edition. The occasional incoherences between the two texts could indicate that Ibn Arfa' Ra's might have revised *Shudhūr al-dhahab* and changed some words at the time of the redaction of the commentary or earlier. They could also be an indication for the hypothesis proposed by Richard Todd that this commentary on *Shudhūr al-dhahab*, which is usually ascribed to Ibn Arfa' Ra's in the manuscripts, might have actually been written by someone else.²⁷

There are some more hints that raise doubts about Ibn Arfa' Ra's's authorship of the commentary. In all manuscripts, the author refers to the 13th verse of the poem rhyming with *dhāl* as being "at the end of the poem" (*qultu ākhira l-qaṣīda*).²⁸ However, the poem on *dhāl* has got 31 verses. This may just be a misleading expression because the 13th verse is the last one of this poem that is explained in the commentary. If not, this would be a strange mistake indeed because we would suppose that Ibn Arfa' Ra's was well aware of the 31 verses in his poem on *dhāl*.

Some passages of the commentary contain terminology that refers to Sufi concepts, for example when theology is described as the "science of obliteration in the Essence" (*ilm al-fanā' fī l-dhāt*)²⁹, or when the author distinguishes between the "luminous" (*nūrānī*) and the "compact" (*kathīf*) – a distinction that Todd considers to be an influence of the Sufi philosopher Ibn 'Arabī (d. 638/1240), since it can be frequently encountered in his works.³⁰

Certain manuscripts of the commentary contain later interpolations. These include an *isnād* on the transmission of alchemy, where al-Jildakī (fl. mid-14th century) is mentioned.³¹ This passage, extant in the manuscripts LE, R1, R2 and R3, must have been added in the 14th century or later.³² Another

26 See pp. 25–27.

27 Cf. Todd 2016: 123.

28 See p. ٧٠.

29 See p. ٤٠٦.

30 See p. ١٦٦. I wish to thank Richard Todd for these thoughts that he shared with me.

31 See p. ١٨١; cf. Forster/Müller 2020: 396.

32 It might be extant as well in DU, R4 and RS, the respective parts of these MSS. have not been available for this edition. There are also references to the alchemist al-Ṭughrā'ī that are part of these later interpolations and can only be found in a few MSS; see pp. ١٨١–١٨٢ and ٥٠٨; cf. Forster/Müller 2020: 395–396.

interpolation is a passage from al-Sīmāwī's (fl. mid-13th century) *Sharḥ Shudhūr al-dhahab* which is only contained in some of the manuscripts of our commentary.³³ This passage cannot have been part of the original text because another passage in al-Sīmāwī's *Sharḥ Shudhūr al-dhahab* indicates that al-Sīmāwī's *Sharḥ* was written after the here edited commentary and that al-Sīmāwī considered Ibn Arfa' Ra's its author. When commenting upon the expression "a grove of neither-nor" (*min lā wa-lā aykan*) in the poem on ḥā', al-Sīmāwī explains that it was borrowed from the Qur'anic "olive tree, neither of the east nor of the west" (*zaytūnatin lā sharqiyyatin wa-lā-gharbiyyatin*, Q 24:35) and that the author of *Shudhūr* had mentioned it in "the commentary" in connection with a verse of the poem on ṭā' as being the olive tree: *Wa-qad dhakara fī l-sharḥ annahā shajarat al-zaytūn [...] li-anna thamarahā idhā 'uṣira tamayyaza minhu duhn* – "He has mentioned in the commentary that it is the olive tree [...], because its fruit, when pressed, secretes an oil."³⁴ Indeed, the same Qur'anic verse is cited in the explanation of this verse on ṭā' in the here edited commentary, where the author states: *A'nī bi-hādhihī l-shajara al-zaytūna li-anna li-hādhihī l-shajara thamar wa-li-thamarihā zayt* – "By this tree, I mean the olive tree, because this tree has got fruit and its fruit has got olive oil".³⁵ The textual similarity of the two passages makes it very likely that the commentary cited by al-Sīmāwī is the commentary edited here and provides a strong argument in favor of the authenticity of the text and the actual authorship of Ibn Arfa' Ra's.³⁶

Further indications of Ibn Arfa' Ra's's authorship are the citations of his lesser known *muwashshah* verses within the commentary, as well as the characterization of Jābir b. Ḥayyān's alchemical methodology as deceptive (*ṭuruq Jābir b. Ḥayyān kulluhā muḍilla*)³⁷. Ibn Arfa' Ra's seems to have been an opponent of Jābir's methods, as he writes in a verse of the first poem on qāf in *Shudhūr al-dhahab* (30:46):

33 See p. 508; cf. Forster/Müller 2020: 396. This passage is part of the chapter on the second poem on *hamza* in al-Sīmāwī's commentary (cf. MS Islamabad, al-Jāmi'a al-islāmiyya Maktabat Ḥamīdullāh, 3808, not foliated – image no. 23 of the digital copy provided by Juma al-Majid Center, Dubai, no. 664722).

34 Al-Sīmāwī, *Sharḥ al-Shudhūr*, MS Mashhad, Āstān-i quds-i Raḍawī, 5767, fol. 168r.

35 See p. 165.

36 See Forster/Müller 2020: 377–379, also with regard to the authenticity of the commentary by al-Sīmāwī.

37 See p. 284; cf. Forster/Müller 2020: 401.

فتتلف ما تحوى يداك طرائقه

ولا تصغن فيه إلى قول جابر

Don't listen to Jābir's words on it,

For his methods destroy what you hold in your hands!

The later interpolations show that parts of the commentary must have gone through stages of revision and editing by unknown authors after the death of Ibn Arfaʿ Ra's. Since the Bethesda manuscript (BE) indicates that Ibn Arfaʿ Ra's has dictated the commentary to his disciple, it is quite possible that its original redaction was made by Abū l-Qāsim who probably tried to faithfully reproduce the explanations of his teacher. In terms of reception history, it is noteworthy that al-Jildakī, who composed four different commentaries on *Shudhūr al-dhahab* and had an extensive knowledge of alchemical literature, obviously did not know that Ibn Arfaʿ Ra's himself had written a commentary upon his *dīwān*, because he does not mention or cite this commentary in his texts. However, he knew and frequently cites al-Sīmāwī's *Sharḥ Shudhūr al-dhahab*.³⁸

There exist at least three abbreviated versions of Ibn Arfaʿ Ra's's commentary compiled by other authors, one of them being *Kitāb Ḥall al-mushkilāt fī sharḥ baʿd al-abyāt* ("The Unraveling of the Difficulties in Explaining some of the Verses") by ʿAlī b. Masʿūd al-Ḥāʾirī al-Rushtāqī (probably 19th century). This short version was circulating in India, having been printed as a lithograph in Mumbai in 1298/1881. The editor Mīrzā Muḥammad al-Shīrāzī had an erroneous conception of the identity of the text, which he calls *Shudhūr al-dhahab li-Khālīd wa-sharḥuhā li-Jildakī* – "The 'Splinters of Gold' by Khālīd [b. Yazīd] and their Commentary by [al-]Jildakī" on the title page of his lithograph. Libraries have later mistakenly catalogued it as a lithograph of *Shudhūr al-dhahab*.³⁹ Another short version of Ibn Arfaʿ Ra's's commentary has been produced by an anonymous author who called his text *al-Wasm al-wasīm fī l-ḥajar al-karīm* – "The Graceful Characteristic on the Noble Stone". It is only extant as a one-page fragment in a manuscript of this commentary on *Shudhūr*

38 See for example his *Sharḥ Risālat Biyūn al-Barhamī* (MS London, British Library, Or 11608, fol. 25r).

39 A copy of the lithograph is kept at the British Library in London with the following information given on the book's spine: "'Alī Ibn Arfaʿ Ra's: Shudūr al-dahab. Bombay 1881". Another copy was held by the New York Public Library in the early 20th century (Pratt 1908: 17). The text is also extant in MSS Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 189 and Tehran, Markaz-i Dāʾirat ul-maʿārif-i buzurg-i islāmī, 17/5; cf. Forster/Müller 2020: 377.

al-dhahab.⁴⁰ Furthermore, an untitled short version from the 17th century has been transmitted in an alchemical multiple-text manuscript copied and organized by Ḥasan Aghā Sardār.⁴¹

List of manuscripts

At least 31 manuscripts of Ibn Arfaʿ Raʿs's commentary on *Shudhūr al-dhahab* are preserved in different Oriental and Western libraries. Of these, only four were not available for this edition. About one third of the manuscripts do not contain the complete text of the commentary. Some are lacking the end and/or the beginning of the text, others constitute shorter fragments.

<i>Manuscript</i>	<i>Date</i>	<i>Siglum</i>
1 Alexandria, Jāmiʿat al-Iskandariyya, Max Meyerhof 137 ⁴²	1133/1720-1	
2 Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Orientabt., We. 88 Fragment: Beginning and end are missing.	c. 1000/1591?	B1
3 Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Orientabt., Lbg. 96; fols. 1r–99v	c. 1050/1640?	B2
4 Bethesda, National Library of Medicine, A 65 ⁴³	1123/1711-2	BE
5 Cairo, Dār al-Kutub al-Miṣriyya, 73 Fragment: End is missing. Digital copy: Dubai, Juma al-Majid Center, 303881	before 1180/1766-7	C1

40 MS Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Orientabt., Lbg. 96 (B2), fol. 106v. The bibliographer al-Baghdādī (1945, II: 705) has attributed this title to a work by Ibn Arfaʿ Raʿs himself (cf. Forster/Müller 2020: 377).

41 MS Dublin, Chester Beatty Library, Ar. 4052, fols. 22r–27v. In this MS from 1095/1648, the text ends in the midst of the chapter on the poem in *ṣin*. In the margins, Sardār has added a gloss commentary on this short version (cf. Ullmann 1974, I: 43f.).

42 This MS was not available for this edition.

43 This MS contains drawings of different alchemical apparatuses. It was copied by Muḥammad Ṣādiq b. Muṣṭafā al-Anṭākī, a Hanafite from Antioch who lived in Istanbul and was an adherent of the Naqshbandiyya (see fol. 148r). In 1941, the Army Medical Library purchased the MS, probably from A. S. Yahuda (Savage-Smith 2004).

6	Cairo, Dār al-kutub al-miṣriyya, 182 Digital copy: Dubai, Juma al-Majid Center, 304023	?	C2
7	Cairo, al-Maktaba al-Azhariyya, 92483 ⁴⁴ Fragment: Beginning and end are missing.	1176/1762-3	
8	Damascus, Maktabat al-Asad, 4726 (formerly Zāhiriyya, 4726) ⁴⁵ Digital copy: Dubai, Juma al-Majid Center, 237726	1119/1707-8	DM
9	Gotha, Forschungsbibliothek, Ms. orient. A. 85, fols. 82v–91v Short fragment with text from chapters 24–26	?	GO
10	Hyderabad, Osmania University Library, 390 ⁴⁶	?	
11	Istanbul, Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Arabi, 3206	?	IM
12	Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Laleli, 2772, fols. 50v–61v Fragment: Approx. first third of the text	?	IL
13	Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Şehit Ali Paşa, 1811	?	IS
14	Jerusalem, National Library, Yahuda, Ar. 250, fols. 64–156 Fragment: End is missing.	925/1519 in Damascus	JE
15	Leiden, Universiteitsbibliotheek, Or. 11519, fols. 1v–99v Fragment: End is missing.	16 th –17 th cent.	LE
16	London, British Library, Or 11592 ⁴⁷	?	LO

44 This MS was not available for this edition.

45 This MS was copied by the Aleppan Christian Makardīj b. ‘Abd al-Aḥad al-Kasīḥ al-Ḥalabī (see title page).

46 Although this MS is listed in the inventory of Osmania University Library, it could not be found at my visit to the library in 2016. There is a microfilm copy kept at the library of Jamia Hamdard in Delhi (no. Hyd./87), which, however, could not be consulted due to technical issues of the microfilm readers.

47 This MS was purchased by the British Museum in 1936 from the collection of Oskar Rescher (see fol. 78v).

17	Manisa, İl Halk Kütüphanesi, 45 Hk 1471, fols. 53v–128v	?	MA
18	Muscat, Wizārat al-Turāth, 1796, fols. 92v–176v	?	MQ
19	Princeton, University Library, Garrett 932 (no. 242 B), fols. 1–170	17 th cent.	PR
20	Qom, Kitābkhāna-yi Markaz-i Muṭālaʿāt wa-Taḥqīqāt-i Islāmī, 911, fols. 1r–34r Fragment: Approx. last third of the text.	1275/1858-9	QO
21	Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 17	late 19 th cent.	R1
22	Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 839 Fragment: Approx. first third of the text.	?	R2
23	Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 978 ⁴⁸	1308/1890-1	R3
24	Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 2575	?	R4
25	Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 7471 Fragment: Begins in chapter 3, end is missing.	?	R5
26	Rabat, Private collection	?	RP
27	St Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts, B 1047, fols. 1v–113v Digital copy: Dubai, Juma al-Majid Center, 258942	19 th cent.	SP
28	Tehran, Kitābkhāna-yi Majlis-i Shūrā-yi Millī, 1534, pp. 1–82 Fragment: End is missing.	17 th cent.	T1
29	Tehran, Kitābkhāna-yi majlis-i shūrā-yi millī, 17289, pp. 1–224	1277/ 1860-1	T2
30	Unknown location, Private collection ⁴⁹ Digital copy: Dubai, Juma al-Majid Center, 338063	1059/ 1649-50	DU

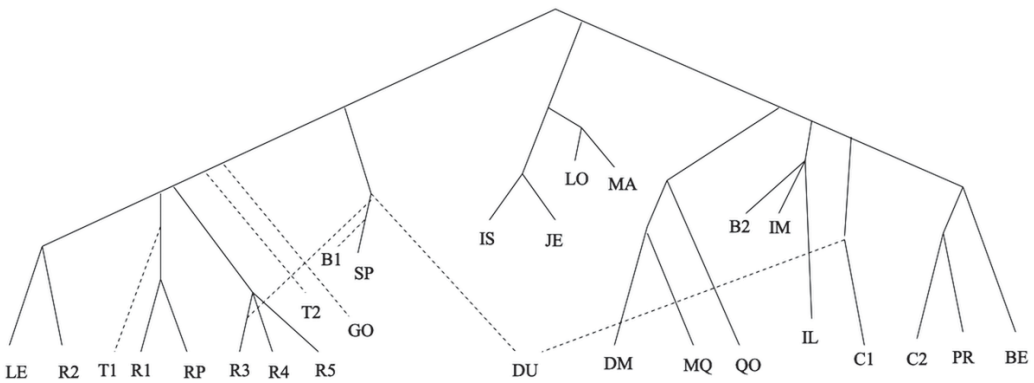
48 This MS was copied for Sultan Ḥasan I. of Morocco who was known for his special interest in alchemy and occult sciences (cf. Braun/Forster 2021: 628–632). It is richly decorated with golden and colored inks (blue, red, green, turquoise) and contains a separate foreword by the scribe (fols. 1v–2v).

49 This MS was owned by the Azhar graduate ʿĀdil Shākir Kushk in 1984 (fol. 1r). It might still be kept in Egypt where he left it before he went to Tunisia (personal communication with ʿĀdil Shākir Kushk, April 2018).

- 31 Unknown location, sold after 1945 from the private collection of A. G. Ellis, London, Cat. no. M33, fols. 1–30⁵⁰ early 18th cent.
 Fragment: End is missing.

Stemma codicum

In order to identify the characteristics of the manuscripts and arrange them within a *stemma codicum*, certain parts of the commentary text have been collated in all available manuscripts. Some of the manuscripts could not be classified unequivocally, since they share attributes of different groups because of contamination during the transmission process (marked by dashed lines in the *stemma*).⁵¹



Editorial choices

Manfred Ullmann has stated that Ibn Arfa‘ Ra’s’s commentary on *Shudhūr al-dhahab* existed in two divergent recensions that bore different titles. From the manuscripts he knew, he concluded that one recension was titled *Sharḥ Shudhūr al-dhahab* (B1 and BE) and treated the verses of the *dīwān* in a loose order, while a second recension, entitled *Sharḥ* or *Ḥall mushkilāt Shudhūr al-dhahab* (B2 and SP), followed the order of verses given in the

50 Arberry 1945: 6; Holmyard 1926: 406. This MS was not available for this edition.

51 It should be clear that, not least due to these phenomena of contamination and horizontal transmission, there are certain boundaries to the stemmatic method (cf. Maas 1960: 30 and Witkam 1988: 98).

dīwān.⁵² The comparison of 27 manuscripts of the commentary has shown that they all follow the same order of verses, hence Ullmann's hypothesis could not be confirmed. He was probably misled by the fact of B1 representing only a fragment of the text whose beginning and end as well as larger passages of the middle part are missing. BE, in contrast, contains large passages of additional text that are unique to this manuscript.

The title of the commentary varies throughout the manuscripts. While some give only the general denomination of *Sharḥ (dīwān) al-Shudhūr* – “Commentary on (the *dīwān* of) ‘The Splinters’” – or *Sharḥ Shudhūr al-dhahab* – “Commentary on ‘The Splinters of Gold’” –,⁵³ others provide variations of the title *Kitāb Ḥall* (or: *Sharḥ*) *mushkilāt al-Shudhūr* – “The Unraveling of (or: Commentary on) the Difficulties of ‘The Splinters’”.⁵⁴ In some manuscripts, both title variants that inspired Ullmann's idea of two different recensions are linked, with the explanation that this commentary on *Shudhūr* is known as *Ḥall al-mushkilāt*.⁵⁵ In LE, the commentary is entitled *Kitāb Laṭīf fī Ḥall rumūz al-tathlīth* – “Fine Book on the Unraveling of the Symbols of the Trine”. Based on the oldest known dated manuscript, JE, I have chosen the title *Kitāb Ḥall mushkilāt al-Shudhūr* – “The Unraveling of the Difficulties of ‘The Splinters’” for this edition. In order to recognize Abū l-Qāsim's role in organizing the text, this edition follows the example of IS, where he is mentioned as the transmissor of Ibn Arfaʿ Ra's's commentary in a copyist's gloss: *Kitāb Ḥall mushkilāt al-Shudhūr [...], riwāyat Ab[ī] l-Qāsim Muḥammad b. ʿAbd Allāh al-Anṣārī*.⁵⁶

The tradition of the text is not homogeneous, as some of the manuscripts include later interpolations. All preserved manuscripts of the commentary are relatively late (16th–19th centuries) and often contain a considerable

52 Ullmann 1972: 232.

53 BE, fol. 1v; LO, title page; MA, title page; MQ, fol. 1v; PR, title page; RP, title page; T1, title page.

54 *Kitāb Ḥall al-mushkilāt* (DM, fol. 1v); *Kitāb Ḥall al-mushkilāt al-Shudhūriyya* (SP, title page); *Kitāb Ḥall mushkilāt al-Shudhūr* (IS, gloss on fol. 1v; JE, fol. 64r; R1, p. 254); *Kitāb Mushkilāt sharḥ al-Shudhūr al-dhahabiyya* (C1, title page); *Sharḥ al-mushkilāt min dīwān al-Shudhūr* (IM, title page); *Sharḥ mushkilāt Shudhūr al-dhahab* (B2, title page).

55 *Kitāb Sharḥ al-Shudhūr al-maʿrūf bi-Ḥall al-mushkilāt* (C2, fol. 102r); *Kitāb. Sharḥ Shudhūr al-dhahab al-maʿrūf bi-Ḥall al-mushkilāt al-Shudhūriyya* (R1, fol. 1v). B1 has *Sharḥ Shudhūr al-dhahab* on the title page and *Ḥall mushkilāt rumūz [al-Shudhūr]* on fol. 1v.

56 IS, fol. 1v.

number of mistakes. In choosing a reference manuscript for this critical edition, I have applied the following criteria: the manuscript should a) provide the complete text, b) have a low occurrence of mistakes, and c) not contain later interpolations. Given these criteria, LO was most suitable as the reference manuscript, and has therefore been chosen as the textual basis for this edition.⁵⁷ In addition, the four manuscripts BE, DU, R3 and SP have been selected as representatives of different transmission branches as shown in the *stemma*. Their variants are given in the critical apparatus.⁵⁸ Where there are obvious mistakes in the reference manuscript, or where the other manuscripts give concordant variants that diverge from LO, the main text has been emended with variants of the other four manuscripts. In verses of *Shudhūr al-dhahab* where LO differs from Dolgusheva's edition, the variant of the edition of the *dīwān* has been set in the text if it was provided by one of the other four manuscripts of the commentary.

I have structured the text with the help of punctuation marks and paragraphs and adapted it to modern Arabic orthography, particularly with regard to the standardised writing of *hamza*. The division of chapters has been adopted from R3, which is the only manuscript to contain chapter headings. Text pertaining to the framework of the dialogue (*qāla* etc.) appears in underlined print. Citations of verses of *Shudhūr al-dhahab* or parts thereof are marked in bold print and their poem and verse numbers in Dolgusheva's edition are indicated within the text (ش). Likewise, references for Qur'anic citations have been added within the text. The folio numbers of the reference manuscript are given in the margin.

57 The MSS providing the complete text are B2, BE, C2, DM, IS, LO, MQ, PR, R1, R3, SP and T2. Low occurrence of mistakes is to be found in C1, DU, LO, PR, R1, R3 and SP. Clearly later insertions are contained in BE, LE, PR, R1, R2 and R3. It cannot be excluded that some of these interpolations were also contained in DU and JE, since the folia with the concerned part of the text are missing in these MSS. SP occasionally has short explanatory additions to the text, that are not datable, but unique to this MS.

58 The oldest dated manuscript JE (925/1519) could not be included in the edition due to its poor preservation state that causes illegibility for large parts of the text.

*Symbols used in the edition**Reference manuscript*

ل London, British Library, Or 11592 (LO)

Manuscripts of other transmission branches

- ب Bethesda, National Library of Medicine, A 65 (BE)
 د MS. of unknown location, microfilm Dubai, Juma al-Majid Center
 338063 (DU)
 ر Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 978 (R3)
 س St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts, B 1047 (SP)

Other symbols

- Variant extant in all MSS used in the edition or in all MSS except for one
 ↔ Change of word order
 + Addition
 - Omission
 () Lacuna
 (...) Text illegible
 (text) Text written over original, illegible text
 • Separator of hemistiches
 [] Addition by the editor

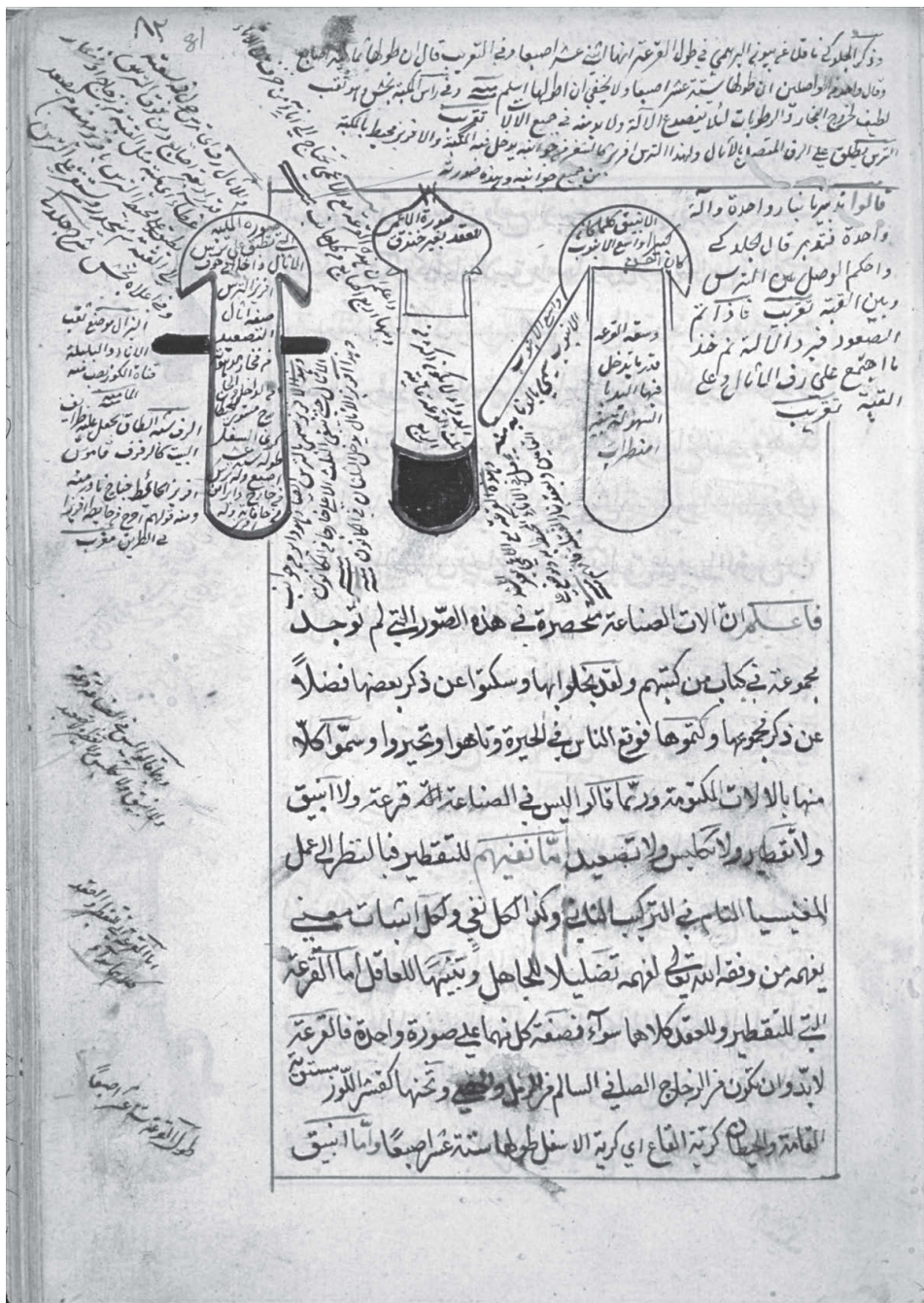
Differing variants in *Shudhūr al-dhahab* and
Ḥall mushkilāt al-Shudhūr

Poem /Verse	<i>Shudhūr al-dhahab</i> , ed. Dolgusheva	<i>Ḥall mushkilāt al-Shudhūr</i>
3:4	شمسها	شهبها
4:23	فذبّح	وذبح
4:38	هي	هما
5:16	عندها	عندنا
6:44	إليها	لديها
7:33	بدئها	تربها
8:45	وتهبّجا	وتبيّجا
11:26	مخّها	قشرها
13:9	وصفه	وصفها
15:44	في غير	من غير
16:8	ومن غاص في بحر الطبيعة عقله	ولو راض بالعلم الطبيعي نفسه
16:35	جديرا	جدير
16:40	عظيم	جزيل
17:29	حمتها	رعتها
17:31	حجاله	حجابه
19:29	لجسميها	بجسميها
22:3	بيضة معدنية، والعقد	صخرة ذهبية، والحلّ
25:9	تذال	تذل
25:11	شظاظ	كظاظ
25:12	دام	كان
25:18	الطباع	الجسوم

26:33	طائر	طالع
26:43	الحظّ	الحقّ
26:47	في التدابير	للتدابير
28:53	النيران	الميزان
29:35	صنعتهم	صنعتنا
30:36	الأفق	الجانب
30:37	فكأنما	فكأنها
30:41	السّرّ	العلم
30:45	فثابته	فثابتها
31:45	وقد راق	قد أطلع
31:57	تدقّقا	ترقرقا
32:3	برد	بردا
32:13	دالكا	ذلكا
32:16	فائكا	فاتكا
33:25	تناهيا	ورفقه
33:26	وصارا	وصار
34:38	تكن	يكن
35:7	لها، تؤثر	لنا، نؤثر
35:9	وبيضة كانت	كانت لنا بيضا
36:13	من	هو
36:14	علمه	سرّه
36:22	فيها	فيه
36:41	عظيم	عزيز
36:43	مائعا	تربة
38:14	وأظهر	وأخرج

39:12	سفل وعلو، يبلغه	علو وسفل، يدركه
40:39	فما	فلا
40:41	ألتفت	ألتقط
41:27	لتزلزلا	لتزيلا
41:44	فيها	يوما
41:48	قبل	بعد
43:4	مغانيا	معانيا
43:25	جائيا	جائيا
43:41	وأجد	وجمد
43:42	نلنا	حزنا
43:47	يحلو، حو لثاتها	يجلو، حور لثاتها
43:49	الأفاعيا	أفاعيا

IMAGES OF MANUSCRIPTS

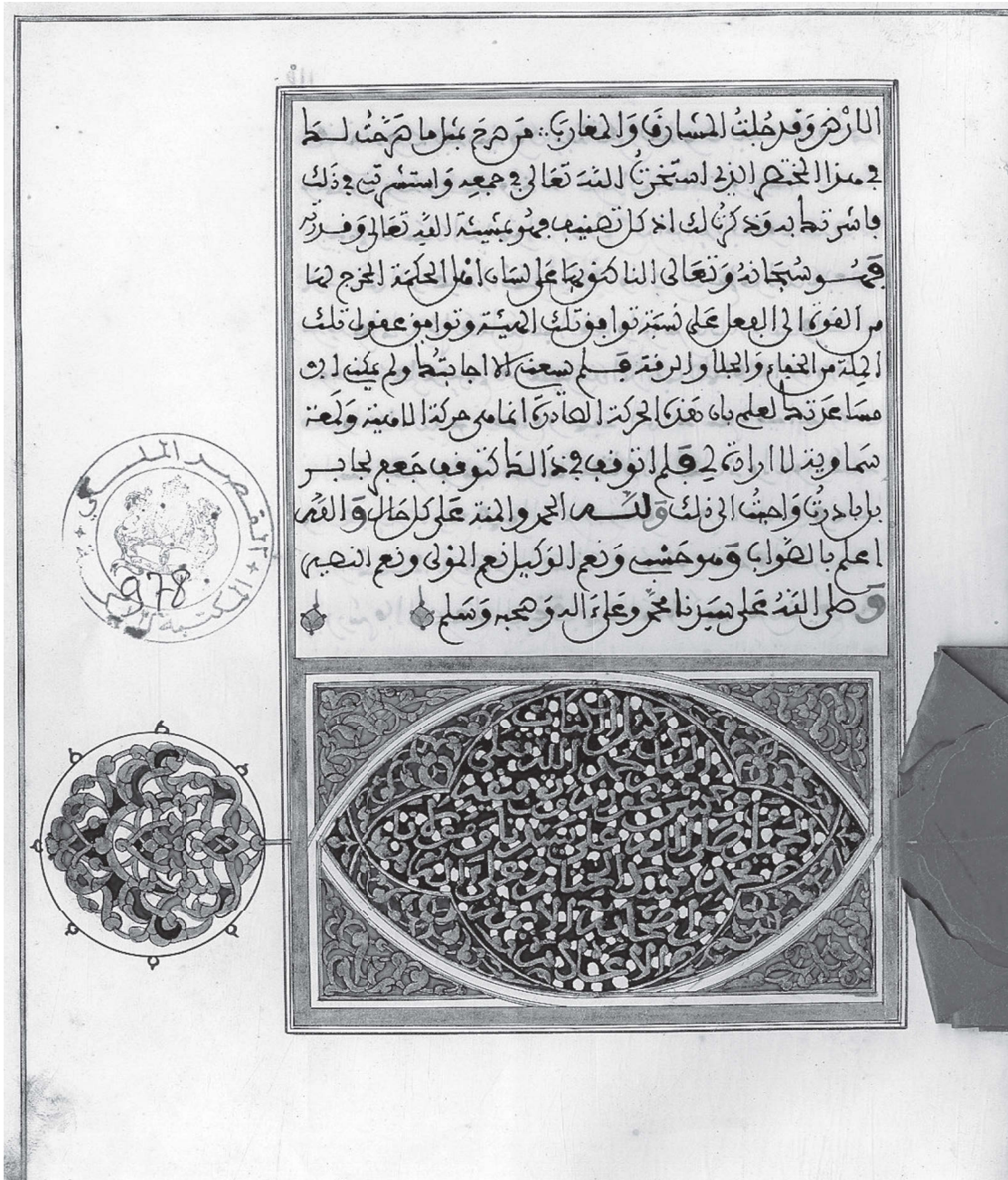






MS Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 978, fol. 3v.

Courtesy of al-Khizāna al-Ḥasaniyya (Bibliothèque Royale, Rabat).



MS Rabat, al-Khizāna al-Ḥasaniyya, 978, fol. 118r.

Courtesy of al-Khizāna al-Ḥasaniyya (Bibliothèque Royale, Rabat).

GLOSSARY

This glossary on the *Kitāb Hall mushkilāt al-Shudhūr* contains numerous terms that are used as codenames in alchemical texts. Their symbolic meanings may vary in different contexts and with different alchemists. For some of them, Ibn Arfaʿ Ra's gives synonyms or explains the meanings he intended in *Shudhūr al-dhahab* within his commentary. These meanings are indicated in italics beside the translation of the terms in the Arabic-English part of the glossary. Their Arabic equivalents can be found in the English-Arabic part. Siggel¹ has collected meanings of codenames from various Arabic alchemical texts, which might not necessarily coincide with the meanings conceived by Ibn Arfaʿ Ra's. They may in some cases, however, contribute to the elucidation of the text. Thus meanings given by Siggel that Ibn Arfaʿ Ra's does not mention are added in parentheses: [S: ...].

Arabic – English

أب | father | *fire* [S: *gold*] ٣٢
 ابارنحاس | copper oxide | *alchemists' egg; alchemists' newborn; philosophers' stone* ٣٤٧، ٣٧٠، ٣٩١
 ابارون | sweet flag ٢٤١
 بخار → أبخرة
 إبريز | pure gold ٣٧، ٧٤، ١٠١، ١٠٣، ٣٢٨
 أثال | aludel (vessel for distillation and sublimation of dry substances) ٤٤، ٤٦٣، ٤٦٧
 أثالية | vapor of sublimated substances
 (?) ٩، ٢٣، ٣١، ٥٦، ١٨٠، ٣٩١، ٣٩٣-٣٩٤، ٤٧٥
 أثفال → أثفال

أثل | tamarisk ١٦٣-١٦٥
 إثمء | antimon ٣٩٧
 → كحل
 إجماء | solidification ، ٣٩٩ ، ٢٢٥ ، ٢٢٣ ، ١٤٤٣١
 حجر → أحجار
 إحراق | burning ٤٤٦ ، ٣٠٤ ، ٢٣٧ ، ٥٣
 حلم → أحلام
 إحياء | revitalization ، ٢٨٢-٢٨١ ، ١٢٧ ، ٣٦٤٤٧
 درن → أدريان
 دهن → أدهان
 أرض | earth | (*metal*) *body; female; mother; Saturn; sea* [S: *lead*] ، ١٠-٨

1 Siggel 1950: 76–100 and 1951: 33–55.

١٧، ٢٢، ٢٤، ٣٣، ٣٨-٤١، ٤٨-٤٩، ٥٥،
 ٦٢، ٦٤، ٦٦-٦٧، ٧٣، ١٠١-١٠٣، ١٠٨،
 ١١٣-١١٥، ١٢٣-١٢٤، ١٣١، ١٣٦، ١٤١،
 ١٤٦-١٤٧، ١٥٣، ١٥٨، ١٦٥، ١٧٨-١٨٠،
 ١٩٥-١٩٦، ١٩٨، ٢٠٥، ٢١١، ٢١٣، ٢١٦،
 ٢٢٠، ٢٢٤، ٢٢٩، ٢٦٤، ٢٧٦، ٢٨٢، ٢٨٥،
 ٢٩٠، ٣٠٦، ٣١١-٣١٣، ٣١٧، ٣١٩-٣٢٠،
 ٣٢٢، ٣٢٤، ٣٣٠، ٣٣٥، ٣٥٦-٣٥٧، ٣٥٩-
 ٣٦٠، ٣٦٣، ٣٦٧، ٣٧١، ٣٧٣، ٣٨٢، ٣٩٢-
 ٣٩٥، ٣٩٨، ٤٠٤، ٤١٦، ٤١٨، ٤٢١، ٤٢٤،
 ٤٣١، ٤٣٣-٤٣٤، ٤٣٩، ٤٤٦، ٤٤٩، ٤٥٧،
 ٤٦٠، ٤٦٦-٤٦٧، ٤٧٥، ٥٠٤، ٥١٥
 أرض بيضاء ورقية | white silvery
 earth | mercury ٣٢٦، ٧٦، ٤٢
 أرض الفلاسفة | philosophers' earth
 ٤١٨، ١٠١، ٣٨
 الأرض المقدسة | holy earth | ash، ٣٨
 ١٩٣، ٦٦
 تراب →
 ركن → أركان
 روح → أرواح
 أس | myrtle | green color in the first
 composition, sign of the mixture of
 water and earth ٢٦٦، ٢٦٤
 استبرق | brocade ٤٩١
 سندس →
 أسد | lion; Leo | king; watery spirit
 [S: sal ammoniac; tin]، ٣٦٧، ٣٥، ٣٤،
 ٥٠٧-٥٠٦
 أسرنج | litharge ٢٣٦، ٢٣٤
 مرتك →
 أشنان | potash ٥١٣، ٤٥٤، ٢٤٥
 صبغ → أصباغ
 أطيبيوس | Etesian stone (?) | egg;
 elixir; moon; poison; silver;
 triplicated water ٤٣٢، ٣٢٦، ٩٥
 ظلف → أظلاف
 أفعى | viper ٤٦٥، ٤١٠-٤٠٩، ٣٣٧، ٣٣١

حيّة →
 اقتران | conjunction ٢٠٤، ٢٠٢، ٢٧، ١٤، ١٢
 مقارنة →
 أقحوان | chamomile ٤٨٧، ٤١١، ٦٧، ٦٦، ٧
 أقرونس | Cronus; Saturn | [S: lead;
 iron; gold] ٤١٨
 زحل →
 كيوان →
 إكسير | elixir | egg; Etesian stone;
 hidden gold; jewel; moon;
 philosophers' gold; inner dye;
 poison; secret; silver; triplicated
 water، ١٤١، ٩٦، ٨٩، ٨٠، ٥١، ٤٢، ٢٠،
 ٢٠١، ٢٢٣، ٢٣٣، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٦٨، ٢٧٦،
 ٣١٧، ٣٢٦-٣٢٨، ٣٣٦، ٣٣٨، ٣٤٦، ٣٤٧،
 ٣٥٠، ٣٦٤، ٣٦٦، ٣٧٠، ٣٧٤، ٣٩٨، ٣٩٩،
 ٤١٨، ٤٢١-٤٢٢، ٤٣٤، ٤٤٠، ٤٤٧، ٤٧٧،
 ٤٨٣، ٥٠٩
 إكسير الأصغر | smallest elixir، ٩٦
 ٤٢٤، ٢٨٠، ١٠٥
 إكسير البياض | elixir of whiteness
 ٢٧٠، ٤٩
 إكسير خيري | ferment elixir ١١٧
 إكسير الفضة | silver elixir | eternal
 water; moon; poison; triplicated
 water ٣٦٢، ٢٧٠
 إكسير القمر | moon elixir | divine
 water; pure sulphur water;
 second whiteness; silver; silvery
 water; virgin's milk ٤٩
 إكسير القوم | alchemists' elixir 370
 آلة | apparatus، ٤٠٣، ٢٤٩-٢٥٠، ١٩٦، ١٥٠،
 ٤٠٨
 لبن → ألبان
 ألماس | diamond ٤٥٥، ١٥٥
 لون → ألوان
 أم | mother | air; earth [S: silver]، ٣٣
 ٤٣٣، ١٤٦

إناء | vessel ٣٩٣ ، ٣٦٩ ، ٣٦٧-٣٦٦ ، ٩١ ، ٢٠
 الإناء المكتوم | hidden vessel ٤٢٣ ، ٣٦٧
 إنيق | alembic (distillation helmet,
 installed on top of the → قرعة) ٤٤
 ٤٢٩ ، ٣٦٧ ، ٢٤٩ ، ٢٤٣
 أنثى | female | earth; earthen substance;
 moon; spirit; western mercury;
 rock; water; young western woman
 [S: copper; mercury] ، ٣٢ ، ٣٠-٢٩ ، ٦
 ، ٢٣٣ ، ١٦٠ ، ١٥٨ ، ١٤٢ ، ١١٧ ، ٩٥ ، ٤١
 ، ٣٨٤-٣٨٢ ، ٣٧٨ ، ٣٢٠-٣١٩ ، ٣١١-٣١٠ ، ٣٠٢
 إنسان | human being | alchemists'
 copper; alchemists' stone; egg;
 key; lead; magnesia; noble stone;
 Saturn; world ، ٦٥ ، ٥١ ، ٣٦ ، ٢٠ ، ١٧
 ، ٧٣ ، ٧٥ ، ٧٧-٧٨ ، ٨٠ ، ٨٤ ، ١٠٨-١١١
 ، ١٢٧-١٢٨ ، ١٣٨ ، ١٤٠ ، ١٦٠ ، ١٦٢ ، ١٧١
 ، ١٨٧-١٨٨ ، ١٩٠ ، ٢٢٩ ، ٢٣٩ ، ٢٤١ ، ٢٦٣
 ، ٢٨٢ ، ٢٨٤-٢٨٦ ، ٣٤٩-٣٥٠ ، ٣٥٤ ، ٣٦٤
 ، ٣٦٧ ، ٣٧٠ ، ٣٧٣ ، ٣٧٥-٣٧٧ ، ٣٨٠-٣٨٢
 ، ٣٨٤-٣٨٥ ، ٣٨٨ ، ٤٠٦ ، ٤١٤ ، ٤١٩ ، ٤٣٧
 ، ٤٤٠-٤٤١ ، ٤٤٤-٤٤٥ ، ٤٥١-٤٥٢ ، ٤٥٤
 ، ٤٥٦ ، ٤٦١ ، ٤٦٦-٤٦٧ ، ٥٠٣-٥٠٦ ، ٥٠٨-
 ٥٠٩ ، ٥١١ ، ٥١٥ ، ٥١٧-٥١٨
 إنسان الفلاسفة | human of the
 philosophers | child; newborn ، ٢٠
 ٣٥٠ ، ٣٤٩
 → حيوان إنسي
 → شجرة الإنسان
 نفس → أنفاس
 وزن → أوزان
 وسخ → أوساخ
 بحر | sea | black magnesia; earth
 [S: elixir; mercury; silver] ، ٤٥-٤٤
 -٤٢٠ ، ٣١٤-٣١٣ ، ٢٩١ ، ١٥٣ ، ١٠٥-١٠٤
 ، ٤٢١ ، ٤٣٩ ، ٤٥٣ ، ٥٠٢-٥٠٣
 بحران | two seas | soul and spirit
 ١٥٨ ، ١٥٢

بخار | vapor | mercury; tree ، ١٠٠ ، ٦٢
 ٣٨٣-٣٨٢ ، ٣٧١ ، ٣٢٤ ، ١٢٠
 بدر | full moon | spirit -٢٦٦ ، ٣٠ ، ٢٧
 ، ٢٧٣ ، ٢٧٦ ، ٢٧٩ ، ٢٨٢ ، ٢٩٠ ، ٣١١
 ٤٧٨ ، ٤٦٤
 برى | Egyptian temple ١٦٤
 برج | sign of the zodiac ٢٠٤ ، ٧
 → الأسد
 → الثور
 → الحمل
 → الحوت
 → السرطان
 → السنبلة
 → العقرب
 → القوس
 → الميزان
 برمة | earthenware pot ٩٩
 برهان | proof ، ١٧٢-١٧٥ ، ١٣١ ، ٧٩ ، ٧٢-٧١
 ، ١٨١ ، ٢٢١ ، ٢٣٦ ، ٢٣٩ ، ٣٤٣ ، ٣٥١
 ٤٥٨-٤٦٠ ، ٤٩٨
 بعث | resurrection ٢٠٧ ، ٣٦
 البقرة السوداء | black cow ٢٣
 بقم | sappan wood ٤٧٢
 بلخشم | balas ruby ٤٥٥
 بلور | crystal ٤٤٥ ، ١٨٦ ، ١٥٥
 بنفسج | violet ٤٨٩ ، ٤١١ ، ٦٦
 بهرمان | safflower | [S: sulphur] ٤٨٧
 → عصفور
 بورق | borax | [S: mercury] ٤٥٧
 بياض | whiteness; egg white ، ٢٠-٢١ ، ٧
 ، ٢٣ ، ٢٦ ، ٥٥-٥٦ ، ٧٣ ، ٩٤ ، ١٠٤ ، ١٣٨
 ، ١٦٠ ، ١٧٠ ، ١٧٢ ، ١٧٦-١٧٨ ، ٢٠٨ ، ٢٧٠
 ، ٢٧٢ ، ٣٢٠ ، ٣٢٦-٣٢٧ ، ٣٣١ ، ٣٣٩ ، ٣٤٦
 ، ٤٢٠ ، ٤٣٢ ، ٤٧٢ ، ٤٨٠
 البياض الثاني | second whiteness |
 divine water; moon elixir; silver;
 silvery water; sulphur water;

triplicated water; virgin's milk

٥٦، ٤٩

→ إكسير البياض

بيضة | egg | *alchemists' stone; copper; copper oxide; elixir; Etesian stone; human being; lead; magnesia; moon; noble stone; philosophers' stone; poison; rock; Saturn; ship; silver; stone; triplicated water; world* ، ١١١ ، ٨٣ ، ٥١ ، ٥٠ ، ٢٧-٢٥ ، ١٨ ، ٣٠٢ ، ٢٨٤ ، ٢٤٧ ، ٢٣٩ ، ١٦٠ ، ١٥٩ ، ١٣٨ ، ٤٣٦ ، ٣٧٠ ، ٣٦٧ ، ٣٥٧ ، ٣٤٨ ، ٣٤٧ ، ٣٢٦ ، ٤٥٣

البيضة الشقراء | reddish egg | *soul and spirit* ٢٤ ، ١٨

بيضة الطائر | bird's egg ، ٤٣٦ ، ٢٥-٢٤ ، ٤٥١-٤٥٠

بيض العذارى | virgins' eggs | *spirit* ٩٤ ، ٩٢

→ بياض

→ قشر

→ محّ

تبييض | whitening ، ٣٠٤ ، ١٩٨ ، ٥٣-٥٢ ، ١٧ ، ٣٣٩

تثليث | triplication ٢٠٣ ، ١٧٩ ، ١٢-١١ ، ٥-٢ ، ٤٩ ، ٢٣٧ ، ١٩٨ ، ٣٣٩ ، ٣٩٩

تخليص | clearing; refining ، ١١٥ ، ٨٧ ، ٢٤٨ ، ٢٤٣ ، ١٤٤

تخليط | mixing ١٥١

تدبير | preparation ، ٤٩ ، ٤٦-٤٥ ، ٣٩ ، ١٩ ، ٦ ، ٥٥ ، ٥٩-٥٨ ، ٧٨ ، ٧٠ ، ٦١ ، ٨٦-٨٥ ، ٩٣ ، ٩٦ ، ٩٩-٩٨ ، ١٠٥ ، ١٠٩-١١٠ ، ١٣٢ ، ١٤٨-١٤٩ ، ١٧٧ ، ١٧٥ ، ١٦٢ ، ١٥٨ ، ١٥٥-١٥٤ ، ١٨١ ، ١٨٩ ، ١٩٥ ، ١٩٨ ، ٢٠٣ ، ٢٢٠ ، ٢٢٥-٢٢٦ ، ٢٢٩ ، ٢٣٥ ، ٢٣٩-٢٤٠ ، ٢٥٧ ، ٢٥٤-٢٥٣ ، ٢٦٩ ، ٢٦٠ ، ٢٨٠-٢٨١ ، ٣٠١-٣٠٢ ، ٣٠٤ ، ٣٥٧ ، ٣٥٠ ، ٣٤٨ ، ٣٤٦ ، ٣٢٧ ، ٣٢٣ ، ٣٠٧

٣٦٢-٣٦١ ، ٣٧٠ ، ٣٧٢ ، ٣٧٤ ، ٣٩٥ ، ٣٩٩ ، ٤١٦ ، ٤٢٨-٤٣٢ ، ٤٣٨ ، ٤٤٢ ، ٤٥٢ ، ٤٦٧ ، ٤٧٠-٤٧١ ، ٤٨٤ ، ٥٠٩-٥١٠ ، ٥١٨-٥١٧

التدبير الأول | first preparation ، ١٤٩ ، ٣٠٦ ، ١٨٨

التدبير الثاني | second preparation ، ٧ ، ٣٦٧ ، ٦٧ ، ١٤٩ ، ١٧٨ ، ٢٧٣-٢٧٤ ، ٣٠٦-٣٠٧ ، ٣٣٨ ، ٤٣١

تراب | earth; dust; soil | *ash; coal; iron; lead; magnesia; stone* ، ١٤٧ ، ٨٢ ، ٢٤ ، ٥٠٤ ، ٤٤٠ ، ٣٦٧ ، ١٩٨ ، ١٤٩

→ أرض

تركيب | composition ، ٥٦ ، ٥١ ، ٤١ ، ٣٧ ، ٨٤ ، ٨٨ ، ١٣٨ ، ١٥٠ ، ١٥٢ ، ١٥٨-١٥٩ ، ١٧١-١٧٠ ، ١٩٦ ، ١٩٨ ، ٢٠٣ ، ٢٠٦-٢٠٧ ، ٢١٢-٢١٣ ، ٢٢٠ ، ٢٢٣ ، ٢٣١ ، ٢٤٩ ، ٢٥١ ، ٢٦٣-٢٦٤ ، ٢٨٢ ، ٣٤٧ ، ٣٥٤ ، ٣٥٦ ، ٣٦٢ ، ٣٨٥ ، ٣٩١ ، ٣٩٥ ، ٤١٩ ، ٤٢٨ ، ٤٣٠ ، ٤٥٦-٤٥٧ ، ٤٦٧ ، ٥١٢

التركيب الأول | first composition ، ٨٨ ، ١٤٢ ، ٢١٣ ، ٢٦٤

التركيب الثاني | second composition ، ٢٦٩ ، ٢٦٤ ، ٢٣١ ، ٨٩-٨٨ ، ٣٨-٣٧

ترياق | antidote | [*S: elixir; mercury; sal ammoniac; sulphur*] ٤٠٩

تزويج | marriage ، ٩٤ ، ٥٤ ، ٣١ ، ٢٧ ، ١٣ ، ٢٢٤ ، ٣٠٣ ، ٣١١ ، ٣٥١ ، ٣٧٩ ، ٣٨٧ ، ٤٤٨

→ مزوجة

تسقية | watering ، ٣٨٥ ، ٣٣٥ ، ١٩٨ ، ٩٦-٩٥ ، ٤٦٤ ، ٤٧٢ ، ٤٧٨-٤٧٩ ، ٥٠٧ ، ٥١٣

التساقى التسعة | the nine waterings ، ٩ ، ٤٢

تسويد | blackening ، ١٩٨ ، ٥٥ ، ٥٣-٥٢ ، ٣٩٩ ، ٤٣١

تشميع | waxing -٢٥٧ ، ٢٥٥ ، ٢٢٥ ، ٢٢٣ ، ٢٦٠ ، ٢٦٦ ، ٤٦٨ ، ٥١١

→ شمع

تشوية | roasting ٣٥٥ ، ٢٥٨

تصعيد | sublimation ٥١١ ، ٣٨
 تطهير | purification ، ٢٣٠ ، ٢٢٦ ، ٩٣ ، ١٧
 ٥١٢ ، ٤٧٩ ، ٤٧٤-٤٧٣ ، ٤٦٤ ، ٣٣٦ ، ٣٣١
 → طهارة
 تعفين | putrefaction -٥١٢ ، ٢٥٨ ، ١٢٧ ، ٢١
 ٥١٣
 تفصيل | division -٣٧ ، ٣٢ ، ١٧ ، ١٣ ، ٧ ، ٤
 ، ١٥٠-١٤٩ ، ١٤٧ ، ٨٧ ، ٦٨ ، ٥٥ ، ٤١ ، ٣٨
 ، ٢٢٠ ، ٢١٧ ، ٢١٢ ، ٢٠٧-٢٠٣ ، ١٩٦
 ، ٢٥١ ، ٢٤٩-٢٤٨ ، ٢٣٤ ، ٢٣١ ، ٢٢٤-٢٢٣
 ، ٣٠٤ ، ٣٠٢ ، ٢٧٤ ، ٢٧١-٢٦٩ ، ٢٦٤-٢٦٣
 ، ٣٤٦ ، ٣٣٦-٣٣٥ ، ٣٣٣ ، ٣١٨ ، ٣١٤-٣١٣
 ، ٣٧٥ ، ٣٦٦ ، ٣٦٢ ، ٣٥٧-٣٥٦ ، ٣٥٠-٣٤٩
 ، ٤٤٨ ، ٤٣٤ ، ٤٣٠ ، ٤١٣ ، ٤٠٢ ، ٣٩٣
 ، ٤٧٣-٤٧١ ، ٤٦٨-٤٦٧ ، ٤٦٤ ، ٤٦٠ ، ٤٥٦
 ٥١٨-٥١٧ ، ٥١٤ ، ٥١٢ ، ٤٩٩ ، ٤٧٧
 تقطير | distillation ، ٢٤٩ ، ١٩٨ ، ١٥١ ، ٨٦
 ٥١٣-٥١٢ ، ٤٥٧ ، ٤٣٤ ، ٣٥٧ ، ٢٦٥ ، ٢٥٠
 تكليس | calcination | death;
 destruction; solution ، ١٩٢ ، ٣٨ ، ٤
 ٥١١ ، ٤٦٨-٤٦٧ ، ٤٣٩ ، ٣٦٢
 تطيف | softening ، ٣٣١ ، ٢٥٧ ، ٢٥١ ، ١٧
 ٥١١ ، ٤٧٦ ، ٤٣١ ، ٣٣٦
 توبال | scale ٤٥٥
 توتيا | zinc ٣٩٧ ، ١٧٥ ، ١٥٥
 → خارصيني
 توليد | procreation; delivery ، ٣٥١ ، ٧٨
 ٥١٠ ، ٣٨٧ ، ٣٨٤ ، ٣٨٢ ، ٣٨٠ ، ٣٧٨-٣٧٦
 ثرى | moist earth ٣٥٨ ، ١٤٧ ، ٢٥
 ثفل | residue | ash; earth; lead ، ٣٩ ، ١٦
 ٣٩١ ، ٣٦٣ ، ٣٣٠-٣٢٩ ، ١١٤-١١٣
 ثلج | ice; snow | [S: mercury] ٥٠٤
 ثمر | fruit | earth ، ٣٧٩ ، ٣٧٦ ، ١٦٥ ، ٥٧ ، ٣٨
 ٥٠٥ ، ٤٨٨ ، ٤٥١ ، ٤٣٥
 ثوب | garment | pure silver ، ١١٧ ، ٤٠-٣٩
 ٤٧٧ ، ٤٦٤ ، ٤٣٧ ، ٤٠٠ ، ٣٥٩ ، ٢٦٩
 الثور | Taurus | [S: emerald] ٢٨١ ، ٢٧٣

جارية | maid | mercury; Mercury; moon;
 virgin's milk; water [S: iron] ، ١٩٣
 ٤٤٥ ، ٤٢٥
 جامه | hemispherical bowl, mostly from
 glass ٩٧
 جنّ | jinn | [S: fire] ، ٣٠٨ ، ٢٩٧ ، ٢١٩ ، ٢١٦
 ، ٤٢٣ ، ٤١٩ ، ٤١٤ ، ٤١١ ، ٣٦٨ ، ٣٤٣
 ٥٠٤-٥٠٣ ، ٤٩٥
 جبل | mountain ، ٢١٥ ، ١٨٩ ، ١٨٧-١٨٦ ، ٩٨
 ، ٤٠٤ ، ٣٩٢-٣٩١ ، ٣٧٤ ، ٣٦٩ ، ٣٤٦ ، ٢١٧
 ٥٠٣ ، ٤٢١
 جسد | body; metal | earth; eggshell;
 gold; old man; sun; Saturn [S: lead]
 ، ٧٥ ، ٧٠ ، ٥٩ ، ٣٥ ، ٢٧ ، ٢٤ ، ٢٢ ، ١٢-٨
 ، ١٣٦ ، ١٣٠-١٢٨ ، ١٢٣ ، ١٢٠ ، ٩١ ، ٨٤
 ، ١٩٨ ، ١٧١ ، ١٦٠ ، ١٥٣-١٥٠ ، ١٤٠-١٣٨
 -٢٦٢ ، ٢٤٨ ، ٢٣٧ ، ٢٢٥ ، ٢١٢ ، ٢٠٧-٢٠٣
 ، ٣٠٢ ، ٢٨٦ ، ٢٨٢ ، ٢٧٧ ، ٢٧٤ ، ٢٦٩ ، ٢٦٦
 -٣٣٥ ، ٣٢٨ ، ٣٢٧ ، ٣٢٣ ، ٣١٢ ، ٣٠٦-٣٠٥
 ، ٣٨٠ ، ٣٧٣-٣٧١ ، ٣٥٦ ، ٣٤٩ ، ٣٤٦ ، ٣٣٨
 ٣٩٨-٣٩٦
 جنة | paradise garden ، ١٣٤ ، ١١٣ ، ٥٧ ، ٧
 ، ٤١٥ ، ٤١٢-٤٠٩ ، ٣٣٢ ، ٢٩٢ ، ٢٨٧ ، ١٥٠
 ٥٠٢ ، ٤٩٦-٤٨٨ ، ٤٢٦
 → روضة
 جندل | pebble stone ٤٥٦
 → حجر
 جوهر | substance; jewel | elixir
 [S: sulphur] ، ٥١ ، ٤٩ ، ٢٦-٢٤ ، ١٣
 ، ١٠٨ ، ٩٣ ، ٨١ ، ٧٨-٧٧ ، ٧٤ ، ٧٠-٦٨
 ، ١٧٦-١٧٥ ، ١٥٨ ، ١٤١ ، ١٣٣ ، ١١٦-١١٤
 ، ٢٤٠ ، ٢٣٨ ، ٢٣٦ ، ٢٠١ ، ١٨٨ ، ١٨٣
 ، ٣٣٦ ، ٣٢٠-٣١٩ ، ٢٨٦ ، ٢٥١ ، ٢٤٤-٢٤٣
 ، ٤٣٥ ، ٤٢٩ ، ٤٢٢ ، ٣٩٧ ، ٣٨٤ ، ٣٥٨
 ، ٤٥٥-٤٥٣ ، ٤٤٧-٤٤٦ ، ٤٤٤ ، ٤٣٩ ، ٤٣٧
 ، ٤٩١ ، ٤٨٧-٤٨٦ ، ٤٨٤ ، ٤٧٤ ، ٤٦٦ ، ٤٦٠
 ٥٠٦ ، ٤٩٤-٤٩٣
 جيفة | cadaver ١٠٧

حجر | stone | ash; bird; coal; copper
oxide; dust; emerald; fire; glass;
iron; lead; magnesia; Mars;
microcosmos; Moses; silver; water
-٨٠ ، ٧٥-٧٤ ، ٧٠-٦٩ ، ٥٧ ، ٤٣ ، ٢٤ ، ١٦
، ١٤١ ، ١٣٨ ، ١٠٦-١٠٥ ، ١٠٢ ، ٨٦ ، ٨٢
، ١٦٥ ، ١٦١ ، ١٥٧ ، ١٥٥ ، ١٥٢-١٤٩ ، ١٤٤
، ١٦٥-١٧٠ ، ١٩٩ ، ١٩٣ ، ١٨٩-١٨٦ ، ١٧٥-١٧٠
، ٢٥٣ ، ٢٨٥-٢٨٢ ، ٢٦٨-٢٦٧ ، ٢٦٠ ، ٢٥٧ ، ٢٥٤
-٣٥٤ ، ٣٥٠-٣٤٥ ، ٣٣٧-٣٣٦ ، ٣١٧ ، ٣٠٣
، ٣٧٣ ، ٣٧٠-٣٦٧ ، ٣٦٣-٣٦٠ ، ٣٥٨ ، ٣٥٥
، ٤٣١ ، ٤٢٨ ، ٤٢١ ، ٣٩٧ ، ٣٩٤ ، ٣٩٢ ، ٣٨٢
-٤٧٣ ، ٤٦٧-٤٥٦ ، ٤٥٣-٤٥٢ ، ٤٤٥-٤٣٨
٥١٣-٥١٠ ، ٥٠٦ ، ٥٠٤ ، ٤٧٧
حجر الذهب | gold stone ٢٢٨
حجر الشياطين | devils' stone ٤٥٥
حجر الفلاسفة | philosophers stone
| alchemists' egg; alchemists'
stone; alchemists' newborn;
copper oxide -٤٥٦ ، ٣٧٠ ، ١٣٨ ، ١٠٦
٤٥٧
حجر القوم | alchemists' stone |
alchemists' copper; human being;
philosophers' stone ، ١٦٥ ، ١٠٦
٢٣٩ ، ١٨١ ، ١٧٨
الحجر الكريم | noble stone | copper;
egg; human being; lead;
magnesia; Saturn; world ، ١١٥
٤٧٠ ، ٢٤٧ ، ٢٣٩ ، ١٩٦ ، ١٧٥
الحجر المكتوم | hidden stone | Adam ٢٢١
حجر المغناطيس | magnetic stone -٤٥٥
٤٥٦
→ جندل
حديد | iron | ash; coal; fire; lead;
magnesia; Mars; (red) oil; stone ، ٨٢
، ٣٢٣ ، ٣١٨ ، ٢٨٦ ، ١٩٣ ، ١٨٦ ، ١٥٥ ، ١٠٧
٤٥٤ ، ٣٦٧
→ خاهان
حرير | silk ٤٩٣ ، ٤٩١ ، ٤٨٨

حكيم → حكاء

حكيم | wise man; alchemist -١٣ ، ٧-٦ ، ٢
، ٦٣ ، ٤٦ ، ٤٢-٤١ ، ٣٧ ، ٣٤ ، ٢٩ ، ١٦ ، ١٤
، ١٠٣-١٠٢ ، ١٠٠ ، ٩٨ ، ٩١-٩٠ ، ٦٨ ، ٦٦
، ١٣١-١٢٩ ، ١٢٦-١٢٥ ، ١١٨-١١٧ ، ١١٢
، ١٥٧ ، ١٥٥-١٥٤ ، ١٤٨ ، ١٤١-١٤٠ ، ١٣٨
، ٢٠٢ ، ١٩٦ ، ١٨٩ ، ١٧٧ ، ١٦٨ ، ١٦٥-١٦٤
، ٢١٠ ، ٢٣٩-٢٢٤ ، ٢٢٣ ، ٢١٦-٢١٥ ، ٢١٠
، ٢٨٦ ، ٢٨٠ ، ٢٦٨ ، ٢٦٥ ، ٢٥٤-٢٥٣ ، ٢٤٩
، ٣٢٣-٣٢٢ ، ٣١٧-٣١٦ ، ٣٠٥-٣٠٣ ، ٣٠٠
، ٣٤٥ ، ٣٤٣ ، ٣٤٠ ، ٣٣٩ ، ٣٣٧ ، ٣٣٤-٣٣٣
، ٣٦٧ ، ٣٦١ ، ٣٥٧ ، ٣٥٢ ، ٣٥٠ ، ٣٤٨-٣٤٧
، ٣٩٢ ، ٣٨٧ ، ٣٨١-٣٧٨ ، ٣٧٠ ، ٣٦٩
، ٤٣٠ ، ٤٢٥-٤٢٤ ، ٤١٧ ، ٤٠١ ، ٣٩٨-٣٩٧
، ٤٥١ ، ٤٤٨-٤٤٦ ، ٤٤٣ ، ٤٤١ ، ٤٣٨-٤٣٧
، ٤٧٤-٤٧٢ ، ٤٧٠ ، ٤٦٢ ، ٤٦٠-٤٥٧ ، ٤٥٣
، ٥١١-٥١٠ ، ٤٩٨ ، ٤٨٦-٤٨٥ ، ٤٨١ ، ٤٧٦
٥١٨ ، ٥١٤

حلّ | solution | calcination; death;

destruction ، ٢٤٣ ، ٢٣٠ ، ٨٨ ، ٥٥ ، ١٦
، ٣٣١ ، ٣٢٩ ، ٢٨٨ ، ٢٦٣-٢٦٢ ، ٢٥٧ ، ٢٥١
، ٤٦٨ ، ٤٦٥ ، ٤٣٠-٤٢٨ ، ٣٩٩ ، ٣٥٦ ، ٣٣٦
٤٨٦-٤٨٥ ، ٤٧٧

حلم | dream ٤٨٦ ، ٤١٦ ، ٢٩٥-٢٩٣

حمام | bath; water bath ، ٢٨٥ ، ١٩٦ ، ٩٨-٩٦
٤٨٢ ، ٣٦٧

حمرة | redness ، ١٦٦ ، ٧٤ ، ٦٧ ، ٣٦ ، ٢٠ ، ٥
، ٢٦٤ ، ٢٣٦ ، ٢٣٤ ، ١٩١ ، ١٧٩-١٧٧ ، ١٦٩
٤٨٠ ، ٤٣٢ ، ٤٢٩ ، ٤٢٠ ، ٣٢٦ ، ٣٢٥ ، ٣٠٦

الحمل | Aries ٢٧٣ ، ٢٢٢

الحوت | Pisces ٢٨٢-٢٨١ ، ٢٢٢

حورية | virgin of paradise ، ٤٢٧ ، ٤١٢
٤٨٠ ، ٤٦٥

حياة | life ، ١٣١ ، ١٢٩ ، ١٢٢-١٢٠ ، ٣٥-٣٤
٢٢٢ ، ٢٠٦ ، ١٨٧

حيّة | snake ٤٤٥ ، ١٩٩ ، ٢٩

→ أفعى

حيوان | animal -٧٦ ، ٧٣-٧٢ ، ٦٥ ، ٥٠ ، ٢١
، ١١٨-١١٦ ، ١٠٩-١٠٧ ، ١٠٤ ، ٨١-٨٠ ، ٧٨

١٢٠، ١٢٧-١٢٨، ١٤٤، ١٥٦، ١٦١-١٦٢،
١٧٤، ١٨٧-١٨٨، ٢٣٩، ٢٤٥، ٢٦١، ٢٨٥-
٢٨٦، ٣٣٧، ٣٤٦-٣٥٠، ٣٥٤-٣٥٥، ٣٦٩،
٣٧٢، ٣٧٥-٣٧٧، ٣٨٢-٣٨٥، ٣٨٨، ٣٩٨،
٤٠٣، ٤١٠، ٤٣٧-٤٤١، ٤٤٤، ٤٥١-٤٥٢،
٤٥٤، ٤٥٦، ٤٦١، ٤٦٦، ٤٧٥، ٤٨٨،
٤٨٩، ٥٠٣، ٥٠٥، ٥١٠-٥١٦

zinc ١٥٥ | خارصيني

→ توتيا

mixture ٢٢٦، ٥٣-٥٢ | خلط

creation ١٢٧، ١٠٦، ٧٨، ٤٣، ٢٠،
١٤١، ١٩٣، ٢٢٢، ٣٤٠، ٣٧٣، ٣٨٩،
٣٩١، ٤٠٥، ٤١٤، ٤١٩، ٤٥٢، ٤٨٣، ٥١٦

iron stone ٤٥٦ | خماهان

→ حديد

ferment ٣٨٨، ٣٨٤، ١٩٣، ١١٧ | خمير

→ إكسير خميري

smoke | sulphur ١٨٦، ١٤١، ٦٢،
٢١٨، ٢٣٠، ٣٢٤، ٣٨٣

pearls ٤٩٥ | درّ

dirt ٢٣٢، ٢٣٠، ٢٢٣ | درن

→ وسخ

blood | destillated soul; male; oil;
sulphur; sun ٣٥٥، ٣٣١، ٢٤٥، ٢٢، ٥،
٤٥٤

tears ٣٣٦، ٣٣١، ١٥١، ١٤٨، ٦٤ | دمع

oil | dye; mercury; soul; spirit
١٩٠، ١٦٥-١٦٣، ١٤٢، ٨٧، ٦١-٥٨، ١٤،
١٩١، ١٩٣، ١٩٨، ٢٢٣، ٢٣٠، ٢٤٨،
٢٥٦، ٢٦١-٢٦٥، ٣٢٥، ٣٣٥، ٣٥٨-٣٦١،
٣٦٧-٣٦٨، ٣٧١، ٤٢٤، ٤٣٤، ٤٤٥، ٥١٢-
٥١٣

red oil | fire; iron; Mars;
stone ١٩٣، ١٩١، ٨٧، ٨٥ | دهن أحمر

yellow oil | blood; male;
sulphur; sun ١٩٣ | دهن أصفر

malachite ٤٥٥، ١٨٦، ١٥٥ | دهنج

drug ٥١٨، ٤٠٣، ٣٧٤، ١٠٠-٩٩ | دواء

→ عقّار

male | blood; eastern mercury;
fire; ivory case; soul; sulphur; sun;
water; yellow oil; young eastern
man [S: iron; tin] ١٤٣-١٤٢، ١٢، ٥،
١٦٠، ٢٠٠، ٣١١

gold | body; dye; fire; spring;
sulphur; sun ٧٤، ٦٤، ٦٢، ٤٦، ٤٢، ٣٧،
١٠١-١٠٣، ١٦٠، ١٧٦، ١٧٨، ١٨٦،
١٩٥، ٢٢٨-٢٢٩، ٢٣٤، ٢٣٧، ٢٦٧، ٢٧٥-
٢٧٦، ٢٨٦، ٣٠٠-٣٠٥، ٣٢٦-٣٢٩، ٣٣٤،
٣٤٦، ٣٧٢، ٣٨٠، ٤٣٥، ٤٣٧-٤٣٨، ٤٤١،
٤٥٣، ٤٩١، ٤٩٣

philosophers' gold |
alchemists' sun; dye; elixir; soul
٤٧٦، ٤٥١، ٣٢٧، ١٩٥، ١٢٩

→ حجر الذهب

→ ماء الذهب

melting ٣٩٩، ٢٥٧، ٢٢٥، ٢٢٣، ٢٦،
٤٣١، ٤٣٦، ٤٤٣-٤٤٤

wolf ٣٩ | ذئب

odor; scent ١٠٧، ٩٣، ٧٠، ٤٦،
٣١٩، ٣٦٨، ٤٥٠-٤٥١، ٤٧١، ٤٨٩-٤٩٠

lead | ash; coal; copper; dust;
earth; egg; human being; iron;
magnesia; musk; residue; Saturn;
stone; world ١٠٧، ٨٢، ٥٦، ٣٨، ٢٥،
١٤٧، ١٦٦، ١٨٦، ٢٣٦، ٢٣٨-٢٣٩، ٢٨٦،
٢٩٦، ٣٠٥، ٣١٨، ٣٢٣، ٣٣٠، ٣٣٢، ٣٦٧،
٣٩١، ٤٥٣-٤٥٤، ٤٧٨

suckling ٤٧٩، ٩٦، ٢٤-٢٠ | رضاع

nosebleed | destillated soul
[S: copper] ٢٥٠ | رعاف

magic; incantation ٢٩٩، ٢٩٧، ٢٨٩ | رقية

رکن | basic element - ١٩٢ ، ١٧١ ، ٩٧ ، ٦٧
٥٠٣ ، ٤٨٦ ، ٤٢٩-٤٢٨ ، ٤٢٠ ، ١٩٩ ، ١٩٦

رمد | ash | *antimon; coal; dust; holy earth; iron; lead; magnesia; stone;*
tar ، ٢٦٨ ، ٢٥٧ ، ١٩٨ ، ١٩٤ ، ١٤٩ ، ٨٢
، ٤٧٨ ، ٤٣٩ ، ٣٩١ ، ٣٦٧ ، ٣٦٣ ، ٣٦٠ ، ٣٢٠ ، ٥٠٤

رمان | pomegranate ، ٤١٢-٤١١ ، ٣٧٦ ، ٧٥
٤٩٣ ، ٤٨٧ ، ٤٢٧

رمز | symbol ، ٥٣ ، ٥١ ، ٤٧ ، ٢٧ ، ١٣ ، ١١
، ١٨٩ ، ١٥٧ ، ١٥١ ، ٨٣ ، ٦٩ ، ٦١ ، ٥٤
، ١٩٦ ، ٢٠١ ، ٢١٧ ، ٢٢٣ ، ٢٥٢-٢٥٧ ، ٢٥٩
، ٣٣٤ ، ٣١٩ ، ٣١٧-٣١٦ ، ٣٠٢-٣٠١ ، ٣٤٣-٣٤٢
، ٤٣٢ ، ٤١٧ ، ٣٨٠ ، ٣٧٥-٣٥٦ ، ٤٣٦-٤٣٢
، ٥١٠ ، ٥٠١ ، ٤٩٩ ، ٤٨٤ ، ٤٦٠-٤٥٩ ، ٤٣٦
٥١٨

رمل | sand ٢٥١ ، ٢٤٣ ، ٢٣١ ، ١٠٤

رهج | arsenic | [S: mercury] ٤٥٥

روح | spirit | *branch; deep sea; egg; elixir; eternal water; Etesian stone; female; full moon; hair; Hermes; king; mercury; Mercury; moon; oil; old woman; poison; silver; the fugitive; triplicated water; Venus; virgin; virgins' eggs; water; wind; young western woman* - ١٣ ، ٩-٨ ، ٤
- ٣٤ ، ٣١ ، ٢٩ ، ٢٦ ، ٢٣ ، ١٩-١٨ ، ١٦ ، ١٤
، ١١٣ ، ٩٤ ، ٩١ ، ٨٨ ، ٥٩-٥٨ ، ٥٦ ، ٤١ ، ٣٧
، ١٤٦ ، ١٤١-١٣٦ ، ١٣٤-١٣٣ ، ١٣١-١١٨
، ١٩١ ، ١٨٧ ، ١٧١ ، ١٦٠ ، ١٥٨ ، ١٥٢ ، ١٥٠
، ٢٢٥ ، ٢٢١ ، ٢١٢ ، ٢٠٧-٢٠٤ ، ٢٠٢ ، ١٩٧
- ٢٦٨ ، ٢٦٦-٢٦٥ ، ٢٦٣ ، ٢٣٧ ، ٢٣٣-٢٣١
، ٢٨٢-٢٨١ ، ٢٧٧-٢٧٦ ، ٢٧٤ ، ٢٧١ ، ٢٦٩
، ٣٢٣ ، ٣١٩ ، ٣١٣-٣١٢ ، ٣٠٧-٣٠٦ ، ٣٠٢
، ٣٥٦ ، ٣٥١ ، ٣٤٨ ، ٣٤٠ ، ٣٣٦ ، ٣٣٣ ، ٣٢٧
، ٣٩٣ ، ٣٩١-٣٨٩ ، ٣٧٣-٣٧١ ، ٣٦١ ، ٣٥٨
، ٤٢٥ ، ٤٢٣ ، ٤٢١ ، ٤١٩-٤١٦ ، ٣٩٨-٣٩٦
، ٤٤٩-٤٤٧ ، ٤٤٤-٤٤٣ ، ٤٣٩ ، ٤٣٤ ، ٤٣١
، ٤٧٧-٤٧٥ ، ٤٧١ ، ٤٦٨ ، ٤٦٢ ، ٤٥٧ ، ٤٥١
٥١٦-٥١٥ ، ٤٨٥

روسختج | burned copper ٤٥٥
→ نحاس

روضة | garden
→ جنة

ريح | wind | *spirit* ، ١٥٣ ، ١٢٣ ، ٧٠ ، ٤٦ ، ٤٤
٤٩٥ ، ٤٥٠ ، ٤٤٥ ، ٤٣٦ ، ٣٢٩ ، ٣١٩-٢١٨

ريحان | scented plant; basil ، ٤١١ ، ٦٦
٤٨٩ ، ٤١٨

زاج | vitriol ٤٥٥ ، ٢٣٧ ، ٢٣٤

زبرجد | chrysolite ، ٤٨٧ ، ٤٥٥ ، ٤١٠ ، ٢٩٣
٤٩٢-٤٩١ ، ٤٨٩

زبل | dung ٤٢٩ ، ٣٦٧ ، ٢٥٨ ، ١٧١-١٧٠
→ مزبله

زجاج | glass | *stone* - ٢٥٣ ، ١٧٩ ، ١٧٥ ، ٩٧
٥٠٥ ، ٤٨٣ ، ٢٥٤

زجاجة | bottle ٤٧٥-٤٧٤ ، ٤٦٤ ، ٣٧٢-٣٧١

زحل | Saturn | *earth; lead; magnesia; musk; noble stone* - ١٤٥ ، ٢٣ ، ١٢ ، ٨
٤٠٣-٤٠١ ، ٢٣٩ ، ٢١١-٢١٠ ، ١٤٧
→ اقرونس
→ كيوان

زرع | sowing ٧٦ ، ٤٢ ، ٣٩

زرنیخ | arsenic (realgar or orpiment)
، ٢٨٦ ، ٢٨٤ ، ١٨٦ ، ١٧٥ ، ١٥٩ ، ١٥٥
٥١٣ ، ٤٥٥-٤٥٤ ، ٣٩٧ ، ٣٨٣

زعفران | saffron | [S: sulphur; iron]
٤٧٢ ، ٢٢٥ ، ١٩٠

زفت | pitch ٣٦٧

زمرّد | emerald | *stone* - ٢٥٣ ، ١٨٦ ، ١٥٥
٤٨٧ ، ٤٥٥ ، ٤١٠ ، ٢٩٣ ، ٢٥٤

زنجرة | verdigris ٢٥٤

زنجفر | cinnabar ٥٠٩ ، ٤٥٥

زهرة | flower ، ٢٠٨ ، ١٨٢ ، ١٤٢ ، ٦٧-٦٦ ، ٣٩
، ٤١٠ ، ٣٦٣ ، ٣٥٨ ، ٣٠٦ ، ٢٩٣ ، ٢١٣
٤٩٣ ، ٤٩٢ ، ٤٨٩-٤٨٧ ، ٤٨٢ ، ٤٧٢

الزهرة | Venus | *female; spirit; western mercury* [S: copper] ٢٧١ ، ١٢-١١ ، ٤

زئبق | mercury | *Mercury; maid; moon; oil; the fugitive; virgin's milk; vapor; water; white silvery earth* ، ١٤٢ ، ١١٦ ، ٨٧ ، ٦٢ ، ٥٩-٥٨ ، ٤٢ ، ١٩ ، ٢٧٥ ، ٢٠٢ ، ١٩٣ ، ١٩٠ ، ١٨٦ ، ١٨٠ ، ١٤٥ ، ٣٣٣-٣٣٢ ، ٣٢٩ ، ٣٢٧ ، ٣٢٤ ، ٣٠٥ ، ٢٨٦ ، ٤٣٤ ، ٣٩٨-٣٩٧ ، ٣٨٣ ، ٣٨٢ ، ٣٦١-٣٥٩ ، ٥١٣ ، ٥٠٩ ، ٤٥٧ ، ٤٥٥ ، ٤٤٥-٤٤٤

الزئبق الشرقي | eastern mercury | *fire; male; Mars; soul; sun* [S: *elixir; sal ammoniac*] ١١٧ ، ٦

الزئبق الغربي | western mercury | *female; moon; spirit; Venus; water* [S: *sulphur*] ١١٧ ، ٦

زيت | olive oil | *soul* ، ١٦٥-١٦٤ ، ١٢٧ ، ٤٤٥ ، ٣٧٢-٣٧١

زيتونة | olive tree | *(divine) water* - ١٦٣ ، ٣٧١ ، ١٦٥

ساحر | magician ١٩٧-١٩٦ ، ١٩٣ ، ١٨٩

سبك | smelting ، ٣٦٠ ، ٣٥٨ ، ٣٣٠-٣٢٩ ، ٩٨ ، ٤٣١ ، ٣٨٥ ، ٣٦٢

سحاب | cloud | *spirit; vapors; water* [S: *mercury*] ٥٠٣ ، ٤٤٤ ، ٤٠٤ ، ٤٨

سحق | pulverization ، ٣٠٤ ، ٢٥٨ ، ٦٨ ، ٤٧٩ ، ٤٧٨ ، ٤٦٤ ، ٣٨٥ ، ٣٧٨ ، ٣٣٤ ، ٣٣٠

سدرّة | ziziphus tree | *alchemists' stone*

سرّ | secret | *elixir; inner dye; hidden gold* ، ١٦٥ ، ١٣٢ ، ٨٨ ، ٦٩ ، ٥٦ ، ٤٢ ، ٣١ ، ٣٣٢ ، ٣٣٠ ، ٢٩٤ ، ٢٣٢ ، ١٨٧ ، ١٧٦-١٧٥ ، ٤٣٩ ، ٤٣٦ ، ٤٣٠ ، ٣٨٣ ، ٣٥٦ ، ٣٤٦-٣٤٥ ، ٥١٣ ، ٤٧٨ ، ٤٤٣ ، ٤٤١

السرطان | Cancer | [S: *salt*] ٤١٦

سفينة | ship | *egg; human being* ١٦٠

سمّ | poison | *divine water; egg; elixir; eternal water; Etesian stone; moon; silver; silvery water; spirit; pure sulphur water; triplicated water; virgin's milk* [S: *copper*] ، ٢١-٢٠ ، ٤

٣٣٧ ، ٢٢٥ ، ١٦٤ ، ١٤٦ ، ٩٩ ، ٤٩ ، ٤٧ ، ٤٢ ، ٤٧٥ ، ٤٥٠ ، ٤٤٣ ، ٣٦٨ ، ٣٦٢ ، ٣٥٧ ، ٣٣٨ ، ٥١٥ ، ٥٠٧

سما | sky ، ٣٠٧ ، ٢١٨ ، ٢١٦ ، ٢١٢ ، ١٣١ ، ٨٥ ، ٤٢٣ ، ٤١٧ ، ٤١١ ، ٣٧٣ ، ٣٦٩ ، ٣٦٧ ، ٥٠٤ ، ٤٤٥

سنبادج | emery ٤٥٥

السنبلة | Virgo; ear ٤١٦ ، ٣٨١

سندس | silk brocade ٤٩١ ، ٤٧٧

استبرق →

سواد | blackness | *eggshell; musk* - ١٩ ، ١٠٤ ، ٨٣ ، ٥٦-٥٥ ، ٥٢ ، ٤٠ ، ٢٢ ، ٢٠ ، ١٧٢ ، ١٦٩-١٦٨ ، ١٦٦ ، ١٤٧ ، ١٠٧ ، ١٠٥ ، ٣٠٤ ، ٢٥٤-٢٢٤ ، ٢٠٨-٢٠٧ ، ١٧٧-١٧٦ ، ٤٧٧ ، ٤٣٢ ، ٤٢٩ ، ٤٢٤ ، ٣٢٠-٣١٩ ، ٣٠٨

السواد الثاني | the second blackness ٥٦ ، ٢١-٢٠

سوسان | iris ٤٨٩

شابّ | young man | [S: *tin*] ، ٤٢٥ ، ٢١ ، ٤٧٤ ، ٤٦٩

شادنج | hematite ٤٥٥ ، ١٥٥

شادنة | hematite ٤٥٥ ، ١٥٥

شجرة | tree | *vapor; (divine) water* ، ٥٧ ، ٥٠٣ ، ٣٨١ ، ٣٧٦ ، ٣٧١ ، ١٨٩ ، ١٦٤ ، ٩٨

شجرة آدم | Adam's tree ٩٨

شجرة الإنسان | tree of the human ١٩٠-١٨٩

شحم | fat; tallow | [S: *silver*] ، ٣٢٨ ، ٢٤٥ ، ٥١٧

شعر | hair | *antimon; ash; coal; lead; magnesia; spirit; tar* ، ١١١ ، ١٠٧ ، ٤٢٠ ، ٣٩١ ، ٣٧٠ ، ٣٥٠-٣٤٩ ، ٢٨٤-٢٨٣ ، ٥١٨-٥١٧ ، ٥٠٥ ، ٤٦٢ ، ٤٥٦

شقائيق | anemones ٤٨٩ ، ٤١١ ، ٦٦

شمس | sun | *blood; dye; eastern mercury; gold; king; male; oil; soul; sulphur* ، ٤٠-٣٨ ، ٣٠ ، ٢٧-٢٦ ، ١٢ ، ٩-٦

٧٣، ٨٣، ١١٥، ١١٧، ١٢٤، ١٤٢، ١٥٨،
١٦٠، ١٦٨، ١٧٢، ١٧٤، ١٨٤، ١٨٦، ١٩٣،
٢٠٤، ٢١٠-٢١٥، ٢٢٢، ٢٣٣، ٢٥٢، ٢٧٠-
٢٧٢، ٢٧٤، ٢٧٦-٢٧٩، ٢٨٢، ٢٩٠، ٢٩٦،
٣١٠-٣١١، ٣١٦، ٣٢٠-٣٢١، ٣٢٨، ٣٧٣،
٣٧٤، ٣٨٢، ٤١١، ٤١٦-٤١٧، ٤٢٢، ٤٤٧،
٤٥١، ٤٥٣، ٤٦٤، ٤٧٤-٤٧٩، ٤٨٣، ٤٨٥،
٥١٦

→ طلعة الشمس

wax ٣٢٨، ٢٢٥، ٢٥٧، ٣٢٨ | شمع

→ تشميع

old man | body; gold; sun ١٦٠، ٢١ | شيخ

old woman | moon; old rock; silver; spirit ٣١٩، ٣١٦، ١٦٠ | شيوخة

devil | [S: elixir] ١٩٠، ١٦٩، ٦٩ | شيطان
٥٠٥

→ حجر الشياطين

dye | gold; Jupiter; oil; philosophers' gold; secret; soul; (alchemists') sun; water [S: sulphur] ٢٢، ١٨-٢٠، ١٦، ٨-١٠، ١٠٣، ٥٦، ٥٥، ٤٨، ٤٠، ٣١-٣٠، ٢٧، ٢٤، ١١٦، ١١٨، ١٤٠، ١٤٢، ١٤٤-١٤٥، ١٥٢، ١٥٤-١٥٥، ١٦٤، ١٧٣-١٧٦، ١٨٠، ٢٠٧، ٢١٣، ٢٢٥، ٢٣٠، ٢٥٣، ٢٧٤، ٢٨٠-٢٨١، ٣٠٦، ٣٠٨، ٣٣٥، ٣٤٦، ٣٥٨-٣٥٩، ٣٧١، ٣٩٢، ٣٩٤-٤١٨، ٤٤١، ٤٤٩، ٤٥١، ٤٦٨، ٤٧٢، ٤٨٢، ٤٨٣، ٥١٣

rock | egg; female; matter of the elixir; (unprecious) metal; moon; old woman; Saturn; tar ١٥٢، ١٥٨، ٢٢٥، ٢٤٢، ٢٤٧، ٢٩١، ٣١٣، ٣١٥، ٣١٧، ٣١٩، ٣٢٢، ٣٣١، ٣٣٦، ٣٥٧، ٣٧١، ٤٣٩، ٤٥٣

rust | [S: iron] ٣٩١، ٢٥٤، ١٦٨، ٢١ | صدأ
٤٧٤

yellowness ٥٦، ٤١، ٣٦، ٢٠، ٥ | صفرة
٤٨٠، ٤٣٢، ٤٢٩، ٣٤٦، ٣٢٦، ٣٠٦، ١٣٨

resin | [S: gold; sulphur] ١٧٩ | صمغة

the art (of alchemy) ٢٨-٢٧، ٣ | الصناعة
١٧٤، ١٥٦، ١٤٥، ١٣٠، ٧٢، ٦٩، ٦٥،
١٨١، ١٨٩، ٢٠١، ٢٣٦، ٢٧٢،
٢٨٠، ٢٨٢، ٢٩٢، ٢٩٨، ٣٤١، ٣٤٢،
٣٤٧، ٣٥٦، ٣٦٣، ٣٧٤، ٣٨١، ٣٨٥،
٣٩٣، ٤٠٠-٤٠٢، ٤٠٨، ٤١٩، ٤٢٦، ٤٥٧،
٤٧٩، ٥٠٤

sandalwood ٤٩٣ | صندل

the art (of alchemy) ٤٩، ١٧ | الصنعة
٥٩، ٦٨، ٨٠، ١٠٧، ١٤١، ١٥٩، ٢١٣،
٢٧٩، ٣٢٦، ٣٣٢، ٣٦٩-٣٧٠، ٣٨٤،
٤٣٣، ٤٤٦، ٤٧٩، ٥١٨

light | [S: gold] ١٦٨، ٨٣، ١١-٨ | ضياء
٢١٠، ٢١٢-٢١٣، ٢٣٣، ٢٧٦، ٤٢٢، ٤٧٧،
٤٨٩، ٤٩١

peacock | [S: copper] ٢٥ | طاووس
٤٨٨، ٣٠٧

bird ١٣٤، ١٠٨، ٩٥، ٧٨-٧٧، ٢٩، ٢٥ | طائر
٢٢٤، ٢٩٠، ٢٩٣، ٣٠٦-٣٠٧، ٣٦٠، ٣٦٣-
٣٦٤، ٣٦٧، ٤٠٩، ٤٤٥، ٤٦٦، ٥٠٣
green bird | human of the philosophers [S: copper] ٣٧ | الطائر الأخضر

→ بيضة الطائر

cooking ٣٢٨، ٣٠٤، ٢٦٦، ٢٦٢، ٦٣ | طبخ
٤٧٩، ٤٧٣، ٣٧٨، ٣٣٤

physician ٥١٨، ١٢٠، ١١٤ | طبيب

the four natures ٢٦-٢٥ | الطبائع الأربع
١٩٦، ٣٥٠، ٥١٨

application ٢٥٢، ٢٠ | طرح

child | human of the philosophers; newborn ٩٦، ٢٢، ٢٠ | طفل
٣٧٩

sunrise | elixir ٢٣٣ | طلعة الشمس

talca | [S: arsenic] ٣٩٧، ١٥٥ | طلق

purity ١٤٨، ١٠٥، ٣٨، ٢٧، ١٣، ٧ | طهارة
٢٠٥، ٢١٣، ٢٣١، ٢٧٠، ٢٧٧، ٢٨١

، ٤٣١ ، ٣٦١ ، ٣٣٨-٣٢٧ ، ٣١٢ ، ٣٠٧ ، ٣٠٢
٤٧٩ ، ٤٧٧ ، ٤٧٤-٤٧٢
→ تطهير
طوفان | deluge ٢٢٠-٢١٦
طين | clay ، ٣٦٧ ، ٣٥١ ، ٢٨٦ ، ١٧٩ ، ١٠٩
٥١٦ ، ٤٨٣ ، ٤٦٠ ، ٣٩١ ، ٣٨٩-٣٨٨ ، ٣٧٤
ظرف العاج | ivory case | *male; sun* ، ١٥٢
٤٥٣ ، ١٥٨
ظلف | hoof ٢٤٥
عالم | world | *copper; egg; human being; lead; magnesia; matter; Saturn* [S: gold] ، ٩٨ ، ١٧-١٦ ، ١٢ ، ٦ ، ١٣٥-١٣٤ ، ١٢٩ ، ١٢٠ ، ١١٩ ، ١٠٧-١٠٦ ، ٢١٣ ، ١٩١ ، ١٨٧ ، ١٨٢ ، ١٧٤ ، ١٥٦ ، ١٤٤ ، ٢٧٦ ، ٢٧٢ ، ٢٤٦ ، ٢٣٩ ، ٢١٩-٢١٨ ، ٢١٥ ، ٣٧٤ ، ٣٥١ ، ٣٤٧ ، ٣٤١ ، ٣٢٤ ، ٢٩٦ ، ٢٧٨ ، ٤٤٢ ، ٤١٦ ، ٤١٣ ، ٤٠٦ ، ٤٠٢ ، ٣٩٧ ، ٣٨٣ ، ٥١٦-٥١٥ ، ٥٠٨ ، ٥٠٤-٥٠٢ ، ٤٩٧ ، ٤٤٧
العالم الأصغر | microcosmos | *stone* ٤٤١
العالم الأكبر | macrocosmos ٤٤١
عبر | benzoin resin ٤٩٠-٤٨٩
عذراء | virgin | *female; spirit* ٣١٩ ، ٣١٦
→ بيض العذارى
→ لبن العذراء
عروس | bride [S: *copper; sulphur*] ، ٣١ ، ٤٨٨ ، ٦٦
عسل | honey ٤٤٥
عصفور | safflower ٤٧٢ ، ٣٥٩
→ بهرمان
عطارد | Mercury | *maid; mercury; moon; spirit; virgin's milk; water* [S: *sal ammoniac*] ، ١٩٣ ، ١٢-١١ ، ٨ ، ٢٧١
عظم | bone ٥١٧ ، ٥٠٧ ، ٤٥٦ ، ٣٦٧ ، ١١٠
عفريت | demon ٥٠٤

عقاب | eagle | [S: *elixir; sal ammoniac*] ١٩
عقار | drug | [S: *mercury*] ٤٥٠ ، ٤٠٣ ، ٨٤
→ دواء
عقد | junction | [S: *tin*] ، ٥٥ ، ٥٢ ، ٢٣-٢٢ ، ٢٢٤ ، ٢٢٠ ، ٢٠٦ ، ١٩٨ ، ٨٩-٨٨ ، ٦١ ، ٥٦ ، ٢٨٢ ، ٢٦٣-٢٦١ ، ٢٥١ ، ٢٤٣ ، ٢٣١ ، ٢٢٥ ، ٤٦٨ ، ٤٣٠ ، ٣٣٧-٣٣٦ ، ٣٣١ ، ٣٢٩ ، ٣١٧
العقرب | Scorpio | [S: *sulphur*] ٢٠٦
عقل | mind ، ١٥١ ، ١٣٤ ، ١١٢ ، ٥١ ، ٣١ ، ٢٣٨ ، ٢٢٥ ، ١٩١ ، ١٨٨ ، ١٨١ ، ١٧٣ ، ٣٣٠ ، ٣١٨ ، ٢٨٣ ، ٢٤٥-٢٤٤ ، ٢٤٢ ، ٢٤٠ ، ٤٠٢ ، ٣٨٤ ، ٣٨٢-٣٨١ ، ٣٦٦ ، ٣٤٥ ، ٣٤٢ ، ٤٧١-٤٧٠ ، ٤٤٩ ، ٤٤٢ ، ٤١٨-٤١٧ ، ٤٠٦ ، ٥١٧ ، ٥١٥-٥١٤
عقيان | pure gold ٤٨٧ ، ٤١٠
عقيق | carnelian ٤٥٥
عمل | work ٦٤-٦٣ ، ٥٤ ، ٤٩ ، ٣٥ ، ١٤ ، ٤ ، ١٨١ ، ١٦٢ ، ١٥٣ ، ١٤٨ ، ١١١ ، ١٠٦ ، ٦٧ ، ٢١٢-٢١١ ، ٢٠٨-٢٠٧ ، ٢٠٣ ، ١٩٥ ، ١٨٨ ، ٢٦٠ ، ٢٥٤-٢٥٣ ، ٢٣٩-٢٣٨ ، ٢٢٩ ، ٢٢١ ، ٢٨١-٢٨٠ ، ٢٧٢-٢٦٩ ، ٢٦٧ ، ٢٦٤ ، ٢٦٢ ، ٣١٨ ، ٣٠٩-٣٠٨ ، ٣٠٦ ، ٣٠١ ، ٢٩٧ ، ٢٩٢ ، ٣٧٠ ، ٣٦٧ ، ٣٦٢ ، ٣٥٠ ، ٣٣٨ ، ٣٢٣ ، ٣٩٢ ، ٣٨٨-٣٨٧ ، ٣٨٠ ، ٣٧٨ ، ٣٧٥-٣٧٤ ، ٤١٨ ، ٤١٣ ، ٤٠٧ ، ٤٠٢-٤٠١ ، ٣٩٨ ، ٣٩٥ ، ٤٥٧ ، ٤٤٣ ، ٤٣٢ ، ٤٣٠ ، ٤٢٧ ، ٤٢٠ ، ٤٨٠ ، ٤٧٩-٤٧٧ ، ٤٧٣-٤٧١ ، ٤٦٨ ، ٤٦٠ ، ٥١٢ ، ٥١٠-٥٠٩ ، ٥٠٧ ، ٤٩٩ ، ٤٨٤ ، ٤٨٢ ، ٥١٣
العمل الأول | first work ، ٢٢٤ ، ٢١ ، ٢٠ ، ٣٦٢ ، ٣٥٧ ، ٣٣٤
العمل الثاني | second work ، ٢١-٢٠ ، ٩ ، ٤٢٤ ، ٣٩١ ، ٣٣٥ ، ٢٥١ ، ١٨١ ، ٥٤ ، ٤٩ ، ٤٧٨
العمل الوسط | middle work ١٦١
العمل المكتوم | hidden work ، ٤٤٧ ، ٥٤ ، ٤٨٣ ، ٤٤٨
العملان | the two works

عنبر | ambergris ٤٩٣ ، ٤٩٠ ، ٤١١ ، ١٠٧ ، ٨٨
عين الهر | chrysoberyl ٤٥٥

غاسول | soap ٥١٣

غذاء | food ١٢٥ ، ٧٧ ، ٧٥ ، ٧٣-٧١ ، ٢٣
٤٥١ ، ٢٦١

غراب | raven ٣٦٧ ، ٨٣ ، ١٩

غسل | washing ٢١٣ ، ١٨٧ ، ٦٨ ، ٣٨ ، ٢٧ ، ٧
٣١٢ ، ٣٠٧ ، ٣٠٤ ، ٣٠٢ ، ٢٨١ ، ٢٧٠ ، ٢٢٤
٤٧٩ ، ٤٧٤ ، ٤٧٢ ، ٤٣١ ، ٣٩٩ ، ٣٣٨

غصن | branch | spirit ١٨٧ ، ١٠١ ، ٣١
٤٤٥ ، ٣٠٦ ، ٢٨٩ ، ٢٦٦-٢٦٤ ، ٢٦١ ، ٢٥٦
٤٩٠ ، ٤٨٨-٤٨٧

غول | ghoul | [S: mercury] ٣٠٧ ، ٢٩٠
٥٠٦ ، ٥٠٤ ، ٣٦٧ ، ٣٠٨

الفتى الشرقي | young eastern man |
male; soul ٣٢١ ، ٣١٦ ، ٣١٠ ، ٣٠

الفتاة الغربية | young western woman |
female; full moon; spirit ٢٦٩ ، ٣٢
٣١٠

فحم | coal | antimon; ash; dust; hair;
iron; lead; magnesia; pitch; stone;
tar ٣٩١ ، ٣٦٧ ، ٣٢٠ ، ٢٦٨ ، ١٩٨ ، ٨٢
٥٠٤ ، ٤٧٨

الفرار | the fugitive | mercury; spirit;
water ٤٤٤ ، ٣٣٤-٣٣٣ ، ٣٣٠-٣٢٩ ، ٣١٧

فرعون | Pharaoh | soul ٤٦٩ ، ٣١٣ ، ١٩٩ ، ١٨٥

فرفير | purple ٣٠٦ ، ٢٣٦ ، ١٠٧ ، ٩٦

فضة | silver | divine water; egg; elixir;
eternal water; Etesian stone;
garment; moon; moon elixir; old
woman; poison; pure sulphur water;
second whiteness; silvery water;
spirit; triplicated water; virgin's
milk ١١٧ ، ٥٦ ، ٤٩ ، ٣٧ ، ٢٥ ، ٢٣ ، ٢١
٢٧٠ ، ٢٣٧ ، ١٩٢ ، ١٨٦ ، ١٦٠-١٥٩ ، ١٥٦
٣٣٥ ، ٣٣٢-٣٣١ ، ٣٢٢-٣٢٦ ، ٣٢٣ ، ٢٨٦
٤٩١ ، ٤٥٥ ، ٤٥٣ ، ٣٦٤ ، ٣٣٨-٣٣٧

إكسير الفضة →

(nonprecious) metal | rock ٢٩٢
٣٨٣-٣٢٤-٣٢٣ ، ٣١٧ ، ٣٠٤-٣٠٣ ، ٣٠٠
٤٥٦ ، ٣٨٤

فلسفة | philosophy ٢٩٨ ، ٢٨٢ ، ٢٣٦ ، ١٢٥
٤٤٨ ، ٤٠٧ ، ٤٠٥ ، ٤٠٢ ، ٣٥٣ ، ٣٣٨

فيلسوف →

الفيض الإلهي | divine emanation ٣٧٢
philosopher; alchemist -٦٣
٣٢٨ ، ٣٠٣ ، ٢٩٦ ، ٢١٢ ، ١٧٨ ، ١١٤ ، ٦٥
٤٦٢ ، ٤٣٨ ، ٤١٨ ، ٣٦٩ ، ٣٥٤ ، ٣٣٩
٤٨١ ، ٤٧٢

أرض الفلاسفة →

إنسان الفلاسفة →

ذهب الفلاسفة →

حجر الفلاسفة →

فلسفة →

sphere ٢١٠ ، ١٤٦-١٤٥ ، ٣١ ، ١٢ ، ٥
٤٠١ ، ٣٧٤ ، ٢٨١ ، ٢٧٣-٢٧١ ، ٢١٥-٢١٣
٤١٧ ، ٤٠٤ ، ٤٠٢

تورقوز | turquoise ٤٥٥

فيل | elephant ٣٦٧ ، ٣٣٧

تار | tar ٢٦٩

قير →

قامين | furnace ٤٨٣

قبة | dome ١٩٦ ، ٩٧ ، ٨٦

قدر | kettle; pot ٤٨١ ، ٢٤٩ ، ٢٤٣

قرعة | cucurbit flask ٣٦٧ ، ٩٩

قرن | horn ٢٤٥

قشر | eggshell | blackness; (metal) body
٢٤٣ ، ١٩٦ ، ١٩٢ ، ١٣٨ ، ٥٠ ، ٢٧ ، ١٩
٤٥٥ ، ٤٣٩ ، ٣٤٦ ، ٢٨٤ ، ٢٤٨

قصدير | tin ٤٥٤ ، ٣٣٣ ، ٢٨٦

قصر | palace -٤٨٧ ، ٤١٠ ، ٣٦٤ ، ٢٩٣ ، ٩٧
٥٠٦ ، ٤٩٥-٤٩٢ ، ٤٨٩

قنقس | phoenix | newborn ٩٨

قمر | moon | *earthen substance; egg; elixir; eternal water; Etesian stone; female; maid; mercury; Mercury; old woman; poison; rock; silver; silver elixir; spirit; triplicated water; vizier; water; western mercury* ، ٤٩ ، ٣٠ ، ٢٣ ، ١٢ ، ٩ ، ٧-٥ ، ٢١٠ ، ١٩٣ ، ١٨٦ ، ١٦٠ ، ١٥٨ ، ١٤٢ ، ١١٨ ، ٢٨٢ ، ٢٧٩-٢٧٦ ، ٢٧٢-٢٧١ ، ٢٥٢ ، ٢١٣ ، ٤٤٧ ، ٤١٧-٤١٦ ، ٤١١ ، ٣٧٤ ، ٣٦٢ ، ٣٢٦ ، ٤٧٩-٤٧٧ ، ٤٧١ ، ٤٥٣

القوس | Sagittarius ٢٠٦ ، ٢٠٤-٢٠٢

قير | tar | *antimon; ash; coal; copper; golden rock; hair; iron; lead; magnesia* ، ٣٩١ ، ٣٦٧ ، ٣١٨ ، ٣٠٥ ، ٢٦٨ ، ٥٠٥ ، ٤٧٨ ، ٤٣٩

→ قار

كافور | camphor | [S: *elixir; sal ammoniac*] -٤٩٢ ، ٤٩٠ ، ٤٨٧ ، ١٠٧ ، ٨٨ ، ٤٩٣

كانون (small) oven ٩٩

كاهن | soothsayer ٣٤٢ ، ١٩٧

كبريت | sulphur | *blood; fire; gold; male; smoke; soul; sun; (yellow) oil* ، ١٠٧ ، ٩٣ ، ٧٨ ، ٦٢ ، ٤٦-٤٤ ، ٣٥ ، ٢١ ، ١٩ ، ٣٢٣ ، ٣٠٥ ، ٢٨٦ ، ١٩٣ ، ١٨٦ ، ١٥٥ ، ١٤٢ ، ٤٣٤ ، ٣٩٧ ، ٣٨٣-٣٨٢ ، ٣٣٣ ، ٣٢٩ ، ٣٢٤ ، ٥١٣ ، ٥٠٩ ، ٤٥٥ ، ٤٤٦

الكبريتان | the two sulphurs | *soul and spirit* ١١٧-١١٦

→ ماء الكبريت النقي

كحل | antimon | *ash; coal; hair; lead; magnesia; tar* ، ٣٢٧ ، ٣٢٥ ، ٣٠٧ ، ١٩ ، ٤٧٨ ، ٣٩٧ ، ٣٩١

→ إثم

كرکم | curcuma ٤٧٢

كلب | dog | [S: *elixir; sal ammoniac; sulphur*] ٣٩

كلس | lime ٤٧٥

کوکب | planet | [S: *tin*] ، ١١-٩ ، ٧-٥ ، ٣ ، ٢٧٧ ، ٢١٥ ، ٢١٠ ، ٢٠٤ ، ٩١-٩٠ ، ١٣ ، ٤٩٠ ، ٣٧٢-٣٧١ ، ٣٥١ ، ٣٢٢ ، ٣١٧

الكيمياء | alchemy ١٨٥ ، ١١٨-١١٦

کیوان | Saturn | [S: *lead*] ٢١٣ ، ٢١٠-٢٠٩

→ اقرونس

→ زحل

لازورد | lapislazuli ١٨٦

لبن | milk | [S: *lead*] ، ٤٣٦ ، ٢٨٢ ، ٢٤٥ ، ٢١ ، ٥٠٤ ، ٤٥٢-٤٥٠ ، ٤٤٥

لبن العذراء | virgin's milk | *divine water; eternal water; maid; mercury; Mercury; moon; moon elixir; poison; pure sulphur water; second whiteness; silver; silvery water; triplicated water* ١٩٣ ، ٤٩ ، ٢١-٢٠

لجین | pure silver | *garment* -١١٦ ، ٦٣ ، ٣٢٦-٣٢٥ ، ١٧٧ ، ١١٧

لخلخة | perfume composed of aromatic ingredients ١٠٧

لعل | garnet ٤٥٥ ، ٢٩٣

لقاح | semen; sperm ٩٤ ، ٢٠

لولؤ | pearl ، ٤٢٠ ، ٤١١ ، ١٥١ ، ١٤٧ ، ٨٨ ، ٤٩٣ ، ٤٩١ ، ٤٨٧

لون | color ، ٦٧-٦٦ ، ٦٣ ، ٥٦ ، ٢٧ ، ٢٢ ، ٨ ، ١٧٠ ، ١٥٥ ، ١٤٢ ، ١٤٠ ، ١٠٧ ، ١٠٠ ، ٢١٣ ، ٢٠٨ ، ١٨٦ ، ١٨٠ ، ١٧٧-١٧٤ ، ١٧٢ ، ٣٠٨-٣٠٧ ، ٢٩٣ ، ٢٩٢ ، ٢٧٦ ، ٢٧٤ ، ٢٥٤ ، ٣٧٧-٣٧٦ ، ٣٥٨ ، ٣٣١ ، ٣٢٨ ، ٣٢٦-٣٢٥ ، ٤٣٨ ، ٤٣٢ ، ٤٢٩ ، ٤٢٥-٤٢٤ ، ٤١٣ ، ٤١٠ ، ٤٩٢-٤٩١ ، ٤٨٨ ، ٤٨٠ ، ٤٧٢ ، ٤٦٧ ، ٤٥٧

لیل | night ، ٢٧١ ، ١٨٧ ، ١٨٦ ، ١٦٨ ، ١٠٤ ، ٤٦٤ ، ٤١٧ ، ٣٤٣ ، ٣١٣ ، ٢٩٨ ، ٢٧٣ ، ٤٩٤ ، ٤٨٥ ، ٤٧٧

ماء | water; liquid | *cloud; dye; father; female; maid; mercury; Mercury;*

moon; oil; spirit; the fugitive;
 tree; vapor; virgin's milk; western
 mercury ٦٦، ٣٩-٣٨، ٢٦-٢٤، ١٦، ٩
 ، ١٨٨، ١٦٤، ١٥٣، ١٣٧، ١٢٥، ١٠٨، ٨٨
 -٢٢٤، ٢٢٠، ٢١٦-٢١٥، ١٩٩-١٩٧، ١٩٠
 -٢٥٦، ٢٥١، ٢٤٩، ٢٤٣، ٢٣٤-٢٢٩، ٢٢٥
 ، ٣١٢، ٣٠٨، ٢٩٣، ٢٨٣، ٢٦٥-٢٦١، ٢٥٧
 ، ٣٥٠، ٣٣٩-٣٣٧، ٣٣٥-٣٣٤، ٣٣١-٣٣٠
 ، ٣٦٣، ٣٦١، ٣٦٧، ٣٦٢-٣٦١، ٣٥٩-٣٥٧
 -٤٣٣، ٤٣١-٤٢٩، ٤١٧، ٤٠٤، ٣٩٨، ٣٩٣
 -٤٧٤، ٤٧٢، ٤٦٦، ٤٦٤، ٤٦١، ٤٤٧، ٤٣٤
 ٥١٢، ٥٠٤، ٤٩٢، ٤٩٠-٤٨٩، ٤٨٧، ٤٧٥
 الماء الإلهي | divine water | eternal
 water; moon elixir; olive tree;
 poison; pure sulphur water;
 second whiteness; silver; silvery
 water; virgin's milk [S: mercury]
 ٤٤٦، ٣٢٠، ١٦٤، ١٤٦، ٤٩، ٢٧، ٢١
 الماء الخالد | eternal water | divine
 water; poison; pure sulphur
 water; silver; silver elixir; silvery
 water; virgin's milk [S: mercury]
 ٣٦٢، ٣٣٧، ٤٩، ٣٩، ٢٤، ٢١
 ماء الذهب | gold water ٣٠٤
 الماء الشمسي | solar water ٤٤٧
 ماء الكبريت النقي | pure sulphur
 water | divine water; eternal
 water; moon elixir; poison;
 second whiteness; silver; silvery
 water; virgin's milk ، ٤٩، ٣٥، ٢١
 ١٤٦
 الماء المثلث | triplicated water | egg;
 elixir; eternal water; Etesian
 stone; moon; moon elixir; poison;
 pure sulphur water; second
 whiteness; silver; silver elixir;
 silvery water; spirit; virgin's milk
 ٣٦٢، ٣٣٧، ١٧٩، ١٧٨، ١٧٠، ١١٤، ٤٩
 الماء الورقي | silvery water | divine
 water; eternal water; moon

elixir; poison; pure sulphur
 water; second whiteness; silver;
 virgin's milk ٤٩، ٢١

مازريون | mezereum ٥١٣

مجاز | metaphor ، ١٤٠، ١٠٨، ٦٩، ٥٧، ٥١
 ، ٢٨٥، ٢٧٩-٢٧٨، ٢٤٩، ٢١٧، ١٨٨، ١٥١
 ٤٩٨

مخ | egg yolk | soul ، ٢٤٣، ٢٧-٢٦، ١٩
 ٢٤٨-٢٤٧

المرّة الصفراء | yellow bile ٣٣٦، ١٢٦

مرتك | litharge ٢٣٦

→ أسرنج

مرجان | coral | [S: sulphur] ، ١٥٥، ٨٨
 ٤٩٥، ٤٨٧، ٤٥٥، ٤٢٥، ٤٢٠، ٤١٢-٤١٠

مرقشيثا | marcasite ٣٩٧، ١٥٥

مركّب | compound ، ١٢٨-١٢٧، ٨٢، ٥٣
 ، ٣٤٨، ٣٠٨-٣٠٧، ٢٠٢، ١٩٩، ١٦٤، ١٣٨
 ، ٤٥١-٤٥٠، ٤٣٧، ٤٣٢، ٤٢١-٤٢٠، ٤١٨
 ٤٨٠، ٤٧٥، ٤٧١، ٤٥٥

المرّيح | Mars | eastern mercury; fire;
 iron; red oil; soul; stone [S: copper]

مزاوجة | marriage ٤٤٨، ٣٣٤، ٩٥، ٧

مزيل | dunghill ٤٤٥، ٢٨٤، ١٥٠، ٧٠

→ زبل

مسك | musk | blackness; earth; lead;
 magnesia; Saturn ، ١٤٧، ١٠٧، ٧٠
 ٤٩٥، ٤٩٣-٤٩٠، ٤٨٧، ٣١٩، ٣١٦

المشتري | Jupiter | dye; soul [S: tin] ، ٨
 ١٢-١١

مطر | rain ٥٠٤، ٤٤٥، ٦٦

معدن | metal; mineral; mine -٦٢، ٢٣، ١٩
 ، ١٠١، ٨٤، ٨١-٨٠، ٧٨، ٧٢، ٦٧، ٦٥، ٦٣
 -١٢٧، ١٢٠، ١١٨، ١١٤، ١٠٩-١٠٧، ١٠٣
 ، ١٨٦، ١٧٤، ١٧١-١٧٠، ١٦١، ١٥٥، ١٢٨
 ، ٣٠٠، ٢٨٦، ٢٦٨، ٢٦١، ٢٤٥، ٢٣٩-٢٣٨
 ، ٣٨٦، ٣٨٤-٣٨٢، ٣٥٤، ٣٤٩، ٣٢٧، ٣٢٣
 ، ٤٥٤، ٤٤١-٤٤٠، ٤٣٨، ٤٠٤، ٣٩٨، ٣٨٨
 ٥١٦-٥١٥، ٥١٠، ٥٠٥، ٤٧٨، ٤٦٦، ٤٥٦

معصار | oil press ٣٦٨ ، ١٩٠
 حجر المغناطيس → مغناطيس
 مغنيسيا | magnesia | *antimon; ash; coal; copper; dust; earth; egg; hair; human being; iron; lead; musk; Saturn; stone; tar; world* ، ٥٣ ، ١٩ ، ٢٦٨ ، ٢٣٩ ، ١٩٨ ، ١٥٩ ، ١٤٧ ، ٨٢ ، ٥٤ ، ٣٩١ ، ٣٧٣ ، ٣٧٠ ، ٣٦٧ ، ٣٤٧ ، ٣١٨ ، ٣٠٧ ، ٥٠٦ ، ٣٩٤
 المغنيسيا السوداء | black magnesia | sea ١٠٤
 مفتاح | key | *human being* ، ٢٨٥-٢٨٣ ، ٥١٨ ، ٣٤٩
 مقارنة | conjunction ١٣-١٢ ، ٧-٦
 → اقتران
 ملح | salt ، ٤٣٤ ، ٤٢٠ ، ٢٩٧ ، ٢٤٥ ، ١٩٥ ، ٥١٢ ، ٤٧٤-٤٧٣ ، ٤٦٤ ، ٤٥٧ ، ٤٥٥-٤٥٤
 ملغمة | amalgam ٣٣٢
 ملك | angel ، ٣٥١ ، ٣٠٩ ، ٢٩٤ ، ٢٢١ ، ١٣٦ ، ٤٩٥ ، ٤٩٢ ، ٤٩٠
 ملك | king | *lion; spirit* [S: *gold; mercury; sulphur*] ، ١٨٢ ، ١٠٥ ، ٣٥-٣٣ ، ٤٦٧ ، ٤٤٧ ، ٤٢٣ ، ٢١١-٢١٠
 منطق | logic ، ٤٤٨ ، ٤٠٣ ، ٢٩٩ ، ١٥٠ ، ٧٩ ، ٥١٤ ، ٥٠٩ ، ٤٩٨
 مني | sperm | [S: *mercury*] ٥١٧ ، ٣٨٠ ، ٧٧
 مواصلة | connection ١٤-١٢ ، ٩-٨
 موت | death | *calcination; destruction; solution; spirit leaving the body* [S: *iron*] ، ١٢١-١٢٠ ، ٣٧ ، ٣٥ ، ٣٣ ، ٤ ، ٣٢٩ ، ٣٢٦ ، ٢٠٦ ، ١٩٦ ، ١٣٤-١٣١ ، ١٢٦ ، ٥٠٣ ، ٤٦٨-٤٦٧ ، ٤٤٩-٤٤٧ ، ٣٩٢ ، ٣٦٢ ، ٥١٥ ، ٥٠٧
 → وفاة
 مولود | newborn | *child; human of the philosophers; phoenix* ، ٣٦ ، ٣٢ ، ٢٠ ، ٣٩٢ ، ٣٧٠ ، ٢٠١ ، ١٦٦ ، ١٦٠ ، ٩٨-٩٦ ، ٤٤٨ ، ٤٢٥

الميزان | balance; Libra ، ٢٠٤ ، ٢٠٣ ، ٣٧ ، ٣٥٦ ، ٢٥٢ ، ٢٤٣ ، ٢٢٤ ، ٢٢٠ ، ٢٠٦ ، ٤٧٣-٤٧١ ، ٤٣٤-٤٣٣ ، ٤١٨-٤١٧ ، ٤١١ ، ٤٨٣
 نار | fire | *dye; eastern mercury; father; gold; iron; male; Mars; red oil; smoke; soul; stone; sulphur* [S: *sal ammoniac*] ، ٣٧ ، ٣٢-٣١ ، ٢٧-٢٦ ، ٢٤ ، ٩٨ ، ٩٦ ، ٩٤ ، ٨٧ ، ٨٥ ، ٧١ ، ٦٩ ، ٦١ ، ٤٦ ، ١٧٩ ، ١٧٦ ، ١٦٤ ، ١٥٣ ، ١٣٧ ، ١٣٥ ، ١١٧ ، ٢٢٠-٢١٩ ، ٢١٦-٢١٥ ، ٢٠٣ ، ١٩٧ ، ١٩٣ ، ٢٦٢ ، ٢٥٢ ، ٢٣٧ ، ٢٣٣ ، ٢٣٠ ، ٢٢٥-٢٢٣ ، ٣٢٩ ، ٣٢٠ ، ٣١٢ ، ٢٩٠ ، ٢٧٢ ، ٢٧٦ ، ٢٦٩ ، ٣٩١ ، ٣٨٩ ، ٣٧٣ ، ٣٦٣ ، ٣٥٧ ، ٣٣٦ ، ٣٣٠ ، ٤٦٤ ، ٤٤١ ، ٤٢٤-٤٢٣ ، ٤١٩ ، ٤١١ ، ٤٠٩ ، ٤٨١ ، ٤٧٦-٤٧٥ ، ٤٧٢-٤٧١ ، ٤٦٨ ، ٤٦٦ ، ٥١٦-٥١٥ ، ٥٠٦-٥٠٤ ، ٤٩٦ ، ٤٨٣
 نبات | plant ، ٨١-٨٠ ، ٧٧-٧٢ ، ٦٥ ، ٥٠ ، ٣٩ ، ١٢٧ ، ١٢٠ ، ١١٨-١١٦ ، ١٠٩-١٠٧ ، ٩٨ ، ١٨٧ ، ١٧٤ ، ١٦٢ ، ١٥٦ ، ١٤٤ ، ١٢٨ ، ٣٥٨ ، ٣٥٤ ، ٣٤٩ ، ٢٨٦-٢٨٥ ، ٢٦١ ، ٢٤٥ ، ٣٩٨ ، ٣٨٨ ، ٣٨٥-٣٨٤ ، ٣٨٢ ، ٣٧٦ ، ٣٧٥ ، ٤٥٤ ، ٤٥٢ ، ٤٤٤ ، ٤٤٠ ، ٤٣٩ ، ٤٠٤ ، ٥١٦-٥١٠ ، ٥٠٥ ، ٤٦٦ ، ٤٦١ ، ٤٥٦
 نجم | star | *soul* [S: *tin*] ، ٣٣٨ ، ٣٣١ ، ٣٠٧ ، ٤٧٤ ، ٤١٦ ، ٤١١
 نحاس | copper | *egg; human being; iron; lead; magnesia; Saturn; tar; world* ، ١٧١-١٧٠ ، ١٥٥ ، ١٠٧ ، ٥٦ ، ١٩ ، ٣٦٧ ، ٣١٨ ، ٢٨٦ ، ٢٣٩ ، ٢٠٢ ، ١٨٦ ، ١٧٤ ، ٤٤٦ ، ٤٣٠-٤٢٨ ، ٤٢٣ ، ٤١١ ، ٣٩٩ ، ٣٧٣ ، ٤٥٤
 نحاس القوم | alchemists' copper | *alchemists' stone; human being* ، ٤٢٨ ، ١٧١
 روسختج →
 نَدّ | perfume made from musk, ambergris and aloe ١٠٧
 نظرون | natron ٤٥٥

نطفة | drop; sperm | [S: mercury] ، ٢٠
 ١٢٨ ، ١٠٩ ، ٧٥ ، ٧٣
 نفخ | blowing ، ٣٩٢-٣٩١ ، ٣٨٩ ، ٣٧-٣٦ ، ٢٣
 ٥١٦
 نفس | soul | air; dye; egg yolk; fire;
 gold; ivory case; Jupiter; male;
 Mars; moist stone; nosebleed; oil;
 Pharaoh; sulphur; sun [S: mercury]
 -٣٠ ، ٢٧-٢٦ ، ٢٠-١٨ ، ١٤-١٣ ، ١١-٦ ، ٤
 ، ٨٤ ، ٧٨ ، ٥٩-٥٨ ، ٥٥ ، ٤٥ ، ٤١ ، ٣٩ ، ٣٥
 ، ١٤٣-١٣٠ ، ١٢٣ ، ١١٩-١١٧ ، ٩٩ ، ٩٣ ، ٩١
 -١٦٠ ، ١٥٨ ، ١٥١-١٥٠ ، ١٤٨ ، ١٤٦-١٤٥
 ، ٢٠٥-٢٠٤ ، ١٧٥ ، ١٧٣ ، ١٧١ ، ١٦٥ ، ١٦١
 ، ٢٣٣-٢٢٨ ، ٢٢٤ ، ٢٢١-٢٢٠ ، ٢١٣ ، ٢١١
 ، ٢٦٨ ، ٢٦٦-٢٦٣ ، ٢٥٠ ، ٢٤٨-٢٤٧ ، ٢٣٧
 ، ٢٨٦ ، ٢٨١-٢٨٠ ، ٢٧٧-٢٧٦ ، ٢٧٤ ، ٢٧٠
 ، ٣٣٣ ، ٣٢٤ ، ٣٢٠ ، ٣١٣-٣١٢ ، ٣٠٥ ، ٢٩٤
 -٣٥٦ ، ٣٥٤ ، ٣٥١ ، ٣٤٨ ، ٣٤٦-٣٤١ ، ٣٣٦
 -٤١٦ ، ٤٠٩ ، ٣٩١ ، ٣٧٣-٣٧٠ ، ٣٦١ ، ٣٥٨
 ، ٤٦٨ ، ٤٥٢-٤٤٧ ، ٤٣٩ ، ٤٣١ ، ٤٢٩ ، ٤٢٥
 ، ٤٩٢ ، ٤٨٢ ، ٤٧٩ ، ٤٧٧ ، ٤٧٥
 نطف | naphtha ٤٥٧ ، ٣٦٨ ، ١٦٥
 نهر | river -٤٨٧ ، ٣١٩ ، ٣١٦ ، ١٨٦ ، ٦٤ ، ٦٣
 ٤٩٥ ، ٤٩٣ ، ٤٩٢ ، ٤٩٠
 نوشادر | ammonia | [S: mercury] ، ٢٩٧
 ٥١٣ ، ٤٥٥
 النيران | the two shining ones (sun and
 moon) | soul and spirit ، ١٤٨ ، ١٣ ، ٧
 -٤٧٦ ، ٤٦٤ ، ٣٦٨ ، ٣٦٦ ، ٣٥٩ ، ٢٨٢ ، ٢٨٠
 ٤٧٧
 نيلوفر | nenuphar ٤٨٩ ، ٤١١
 هدم | destruction | calcination; death;
 solution ٣٥ ، ٤

هلال | crescent ٢٧١
 هواء | air | mother; soul [S: copper;
 sulphur] ، ٨٦ ، ٧٣ ، ٤٨ ، ٢٥ ، ١٨-١٧
 ، ١٤٦-١٤٥ ، ١٣٧ ، ١٢٥-١٢٣ ، ١١٣ ، ١٠٨
 ، ٢٣٢ ، ٢٢٠ ، ٢١٦-٢١٥ ، ١٩٦ ، ١٩٣ ، ١٧٩
 -٤٣٣ ، ٤٢١ ، ٣٩٩-٣٩٨ ، ٣٩٥ ، ٣٩٣ ، ٢٥٧
 ٥٠٤ ، ٤٦٦ ، ٤٣٤
 هيولى | matter ، ٣٢٤ ، ٣١٧ ، ٢٢٣ ، ١٧٥ ، ١٠٢
 ٣٨٨ ، ٣٧٠ ، ٣٤٧
 وردة | rose ٤٢٣
 ورق | silver; leaves | egg; elixir;
 Etesian stone; moon; poison;
 spirit; triplicated water; water
 [S: mercury; salt] ٣٢٦ ، ١٩٩
 وزير | vizier | moon ٢١١-٢١٠
 وزن | weight ، ٢٨٠ ، ٢٣٤ ، ٢٢٦ ، ١٩٨ ، ١٩٦
 ، ٤٦٥ ، ٤١٨-٤١٧ ، ٤١١ ، ٣٦١-٣٦٠ ، ٣٥٦
 ٤٨٤-٤٨٠
 وسخ | dirt | [S: iron; lead] ، ٨٣ ، ٤٦ ، ٦
 ، ٤٥٦ ، ٣٢٥ ، ٢٨٤ ، ٢٣٠ ، ٢٢٤ ، ١١٤ ، ٨٧
 ٤٧٧
 → درن
 وفاة | death ٢٢
 → موت
 ياسمين | jasmine ٤٨٩
 ياقوت | ruby | [S: sulphur] ، ١١٥ ، ٦٧
 ، ٤١٢ ، ٢٩٣ ، ٢٥٤-٢٥٣ ، ١٩١ ، ١٨٦ ، ١٥٥
 ٤٨٩ ، ٤٨٧ ، ٤٥٥ ، ٤٢٥
 يشم | jade ٤٥٥
 يصب | jasper ٤٥٥

English – Arabic

- air → هواء
 alchemist, wise → فيلسوف → حكيم
 alchemists' copper → نحاس القوم
 alchemists' elixir → إكسير القوم
 alchemists' stone → حجر القوم
 alchemy → الكيمياء
 alembic → إنبيق
 aludel → أثال
 aludel, product of sublimation in the
 (?) → أثالية
 amalgam → ملغمة
 ambergris → عنبر
 ammonia → نوشادر
 anemones → شقائق
 angel → ملك
 animal → حيوان
 antidote → ترياق
 antimon → كحل → إثم
 apparatus → آلة
 application → طرح
 Aries → الحمل
 arsenic → زرينخ → رهج
 art (of alchemy) → الصناعة → الصنعة
 ash → رماد

 balance → ميزان
 balas ruby → بلخش
 bath → حمام
 benzoin resin → عبهر
 bird → طائر
 → egg, bird's
 blackening → تسويد
 blackness → سواد
 blackness, second → السواد الثاني
 → cow, black
 → magnesia, black
 blood → دم
 body → جسد
 bone → عظم
 borax → بورق
 bottle → زجاجة
 bowl, hemispherical → جامه
 branch → غصن
 bile, yellow → المرة الصفراء
 bird → طائر
 bird, green → الطائر الأخضر
 blowing → نفخ
 bride → عروس
 brocade → استبرق
 → silk brocade
 burning → إحراق

 cadaver → جيفة
 calcination → تكليس
 camelian → عقيق
 camphor → كافور
 Cancer → السرطان
 chamomile → أقحوان
 chatoyant gemstone → عين الهر
 child → طفل
 → newborn
 chrysolite → زبرجد
 cinnabar → زنجفر
 clay → طين
 clearing → تخليص
 cloud → سحب
 coal → فحم
 color → لون
 cooking → طبخ
 composition → تركيب

composition, first → التركيب الأول
 composition, second → التركيب الثاني
 compound → مركّب
 conjunction → مقارنة → اقتران
 connection → مواصلة
 copper → نحاس
 copper, burned → روسختج
 → alchemists' copper
 copper oxide → ابارنحاس
 coral → مرجان
 cow, black → البقرة السوداء
 creation → خلق
 crescent → هلال
 Cronus → اقرونيس
 crystal → بلور
 cucurbit flask → قرعة
 curcuma → كركم

 death → وفاة → موت
 deluge → طوفان
 demon → عفريت
 devil → شيطان
 devils' stone → حجر الشياطين
 distillation → تقطير
 destruction → هدم
 diamond → ألماس
 dirt → وسخ → درن
 division → تفصيل
 dog → كلب
 dome → قبة
 dream → حلم
 drop → نطفة
 drug → عقار → دواء
 dung → زبل
 dunghill → مزبلة

dust → تراب
 dye → صبغ

 eagle → عقاب
 earth → تراب → أرض
 earth, holy → الأرض المقدسة
 earth, moist → ثرى
 earth, white silvery → أرض بيضاء ورقية
 → philosophers' earth
 egg → بيضة
 egg, bird's → بيضة الطائر
 eggshell → قشر
 egg white → بياض
 egg yolk → معّ
 → virgins' eggs
 Egyptian temple → temple
 element, basic → ركن
 elephant → فيل
 elixir → إكسير
 elixir, of whiteness → إكسير البياض
 elixir, tiny → الإكسير الأصغر
 → alchemists' elixir
 → ferment elixir
 → moon elixir
 → silver elixir
 emanation, divine → الفيض الإلهي
 emerald → زمرد
 emery → سنبادج
 Etesian stone → stone, Etesian

 fat → شحم
 father → أب
 female → أنثى
 ferment → خمير
 ferment elixir → إكسير خميري

fire → نار

flower → زهر

food → غذاء

fruit → ثمر

fugitive, the → الفرار

full moon → moon

garden → روضة

→ paradise garden

garment → ثوب

garnet → لعل

ghoul → غول

glass → زجاج

gold → ذهب

gold, pure → إبريز

gold stone → حجر الذهب

gold water → ماء الذهب

→ philosophers' gold

hair → شعر

hematite → شادنچ → شادنة

honey → عسل

hoof → ظلف

horn → قرن

human → إنسان

human of the philosophers → إنسان
الفلاسفة

→ animal, human

→ tree of the human

ice → ثلج

incantation → رقية

iris → سوسان

iron → حديد

iron stone → خماهان

ivory case → ظرف العاج

jade → يشم

jasmine → ياسمين

jewel → جوهر

jinn → جنّ

junction → عقد

Jupiter → المشتري

kettle → قدر

key → مفتاح

king → ملك

lapislazuli → لازورد

lead → رصاص

Leo → الأسد

leaves → ورق

Libra → الميزان

life → حياة

light → ضياء

lime → كلس

lion → أسد

liquid → water

litharge → مرتك → أسرنج

logic → منطق

macrocosmos → العالم الأكبر

→ microcosmos

magic → رقية

magician → ساحر

magnesia → مغنيسيا

magnesia, black → المغنيسيا السوداء

magnetic stone → حجر المغناطيس

maid → جارية

male → ذكر

man, old → شيخ

man, wise → حكيم

man, young → شاب

man, young eastern → الفتى الشرقي
 marcasite → مرقيشيتا
 marriage → تزويج → مزوجة
 Mars → المريخ
 matter → هيولى
 melting → ذوب
 mercury → زبيق
 mercury, eastern → الزبيق الشرقي
 mercury, western → الزبيق الغربي
 Mercury → عطارد
 metal → معدن
 metal, (nonprecious) → فلز
 metaphor → مجاز
 mezereum → مازريون
 microcosmos → العالم الأصغر
 → macrocosmos
 milk → لبن
 → virgin's milk
 mind → عقل
 mine → معدن
 mineral → معدن
 mixing → تخليط
 mixture → خلط
 moon → قمر
 moon, full → بدر
 moon elixir → إكسير القمر
 → crescent
 mother → أم
 mountain → جبل
 musk → مسك
 myrtle → آس

 naphtha → نفط
 natron → نظرون
 natures, the four → الطبائع الأربع
 nenuphar → نيلوفر

newborn → مولود
 night → ليل
 nosebleed → رعاف

 odor → رائحة
 oil → دهن
 oil, red → دهن أحمر
 oil, yellow → دهن أصفر
 oil press → معصار
 olive oil → زيت
 olive tree → زيتونة
 orpiment → زرينخ
 oven → كانون

 palace → قصر
 paradise garden → جنة
 → virgin of paradise
 peacock → طاووس
 pearl → لؤلؤ → درّ
 pebble stone → جندل
 perfume → نذّ → خلخلة
 Pharaoh → فرعون
 philosopher → فيلسوف
 → human of the philosophers
 philosophers' earth → أرض الفلاسفة
 philosophers' gold → ذهب الفلاسفة
 philosophers' stone → حجر الفلاسفة
 philosophy → فلسفة
 phoenix → فقنس
 physician → طبيب
 Pisces → الحوت
 pitch → زفت
 planet → كوكب
 plant → نبات
 plant, scented → ريحان
 poison → سم

pomegranate → رمان

pot → قدر

pot, earthenware → برمة

potash → أشنان

preparation → تدبير

preparation, first → التدبير الأول

preparation, second → التدبير الثاني

procreation → توليد

proof → برهان

pulverization → سحق

purification → تطهير

purity → طهارة

purpure → فرفير

putrefaction → تعفن

rain → مطر

raven → غراب

realgar → زرنبخ

reddening → تحمير

redness → حمرة

refining → تخليص

residue → ثفل

resin → صمغة

resurrection → بعث

revitalization → إحياء

river → نهر

roasting → تشوية

rock → صخرة

rose → وردة

ruby → ياقوت

→ balas ruby

rust → صدأ

safflower → عصفور → بهرمان

saffron → زعفران

Sagittarius → القوس

salt → ملح

sand → رمل

sandalwood → صندل

sappan wood → بقم

Saturn → زحل → كيوان → اقرونس

scale → توبال

science → علم

Scorpio → العقرب

sea → بحر

secret → سرّ

semen → sperm

shining ones, the two → النيران

ship → سفينة

silk → حرير

silk brocade → سندس

silver → ورق → فضّة

silver, pure → لجين

silver elixir → إكسير الفضة

sky → سماء

smelting → سبك

smoke → دخان

snake → حية

snow → ثلج

softening → تلطيف

soap → غاسول

soil → تراب

solidification → إجماد

solution → حلّ

soothsayer → كاهن

soul → نفس

sowing → زرع

sperm → نطفة → لقاح → مني

sphere → فلك

spirit → روح

star → نجم

stone → حجر

stone, Etesian → أطيسوس
 stone, hidden → الحجر المكتوم
 stone, magnetic → حجر المغناطيس
 stone, noble → الحجر الكريم
 → alchemists' stone
 → devils' stone
 → gold stone
 → iron stone
 → pebble stone
 → philosophers' stone
 sublimation → تصعيد
 sublimation in the aludel (?)
 → أثالية
 substance → جوهر
 suckling → رضاع
 sulphur → كبريت
 sulphurs, the two → الكبريتان
 sulphur water, pure → ماء الكبريت
 النقي
 sun → شمس
 sunrise → طلعة الشمس
 sweet flag → ابارون
 symbol → رمز
 talc → طلق
 tallow → شحم
 tamarisk → أثل
 tar → قار
 قير
 Taurus → الثور
 tears → دمع
 temple, Egyptian → برى
 tin → قصدير
 tree → شجرة
 tree, Adam's → شجرة آدم
 tree of the human → شجرة الإنسان
 → olive tree

→ ziziphus tree
 triplication → تثليث
 turquoise → فيروزج
 vapor → بخار
 Venus → الزهرة
 verdigris → زنجرة
 vessel → إناء
 vessel, hidden → الإناء المكتوم
 viper → أفعى
 violet → بنفسج
 virgin → عذراء
 virgins' eggs → بيض العذارى
 virgin's milk → لبن العذراء
 virgin of paradise → حورية
 Virgo → السنبله
 vitriol → زاج
 vizier → وزير
 washing → غسل
 water → ماء
 water, divine → الماء الإلهي
 water, eternal → الماء الخالد
 water, silvery → الماء الورقي
 water, solar → الماء الشمسي
 water, triplicated → الماء المثلث
 → sulphur water
 water bath → حمام
 watering → تسقية
 waterings, the nine → التساقي التسعة
 wax → شمع
 waxing → تشميع
 weight → وزن
 whiteness → بياض
 whiteness, second → البياض الثاني
 → elixir of whiteness

whitening → تبييض

wind → ريح

→ man, wise

wolf → ذئب

woman, old → شبيخة

woman, young western → الفتاة الغربية

work → عمل

work, first → العمل الأول

work, hidden → العمل المكتوم

work, middle → العمل الوسط

work, second → العمل الثاني

works, the two → العملان

world → عالم

yellowness → صفرة

zinc → توتيا → خارصيني

ziziphus tree → سدره

zodiac, sign of the → برج

→ Aries → Cancer → Leo → Libra

→ Pisces → Sagittarius → Scorpio

→ Taurus → Virgo

- Savage-Smith, Emilie (2004), "Islamic Medical Manuscripts at the National Library of Medicine, Catalogue: Alchemy", <https://www.nlm.nih.gov/hmd/arabic/alchemy50.html>.
- Schippers, Arie (2009), "al-Anṣārī, Abū l-Ḥasan", in *Encyclopaedia of Islam, THREE*, eds. Kate Fleet et al., Leiden/Boston, fasc. 1, 92–3.
- Siggel, Alfred (1949), *Katalog der arabischen alchemistischen Handschriften Deutschlands*, vol. I, Berlin.
- Siggel, Alfred (1950), *Arabisch-Deutsches Wörterbuch der Stoffe*, Berlin.
- Siggel, Alfred (1951), *Decknamen in der arabischen alchemistischen Literatur*, Berlin.
- Todd, Richard (2016), "Alchemical Poetry in Almohad Morocco: The *Shudhūr al-dhahab* of Ibn Arfaʿ Ra's", in *Oriens*, 44, 116–144.
- Ullmann, Manfred (1972), *Die Natur-und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden.
- Ullmann, Manfred (1974), *Katalog der arabischen alchemistischen Handschriften der Chester Beatty Library*, Wiesbaden, 2 vols.
- Ullmann, Manfred (1983), *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*, vol. II, part I, Wiesbaden.
- Voorhoeve, Petrus (1980), *Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands*, 2. ed., Leiden.
- Wensinck, Arent J. (1927), *A Handbook of Early Muhammadan Tradition*, Leiden.
- Wensinck, Arent J. et al. (1936-1988), *Concordance et indices de la tradition musulmane*, Leiden, 8 vols.
- Witkam, Jan J. (1988), "Establishing the stemma: fact or fiction?", in *Manuscripts of the Middle East*, 3, 88–101.

- Gelehrsamkeit”, in *Der Begriff der Magie in Mittelalter und Früher Neuzeit*, eds. Jutta Eming and Volkhard Wels, Wiesbaden, 15–34.
- , (2021), “The Alchemist’s work: Ibn Arfaʿ Ra’s and the reception of his collection of alchemical poems *Shudhūr al-dhahab*”, in *Asiatische Studien* 75/2, *Special issue: Alchemy in the Islamicate World*, 611–636.
- Dolgusheva, Svetlana (ed., forthcoming), *Edition, Übersetzung und Kommentar zu Ibn Arfaʿ Ra’s’ Šudūr ad-dahab*.
- Ellis, Alexander G. (ed., 1894–1935), *Catalogue of Arabic Books in the British Museum*, London, 4 vols.
- Forster, Regula (2016), “Alchemy”, in *Encyclopaedia of Islam*, *THREE*, eds. Kate Fleet et al., Leiden/Boston, fasc. 2, 15–28.
- Forster, Regula (2021), “Alchemical stanzaic poetry (*muwashshah*) by Ibn Arfaʿ Ra’s (fl. twelfth century)”, in *Asiatische Studien* 75/2, *Special issue: Alchemy in the Islamicate World*, 637–664.
- Forster, Regula/Müller, Juliane (2020), “The Identity, Life and Works of the Alchemist Ibn Arfaʿ Ra’s (Identidad, vida y obra del alquimista Ibn Arfaʿ Ra’s)”, in *Al-Qanṭara*, 41/2, 373–408.
- Harrassowitz, Otto (ed., 1966), *Orientalische Handschriften. Türkische, persische und arabische Mss. des XIV. bis XIX. Jahrhunderts, Katalog 500*, Wiesbaden.
- Hitti, Philip et al (1938), *Descriptive Catalogue of the Garrett Collection of Arabic Manuscripts*, Princeton.
- Holmyard, Eric J. (1926), “Abū ’l-Qāsim al-ʿIrāqī”, in *Isis*, vol. 8, 403–426.
- Lane, Edward W. (1863–1893), *An Arabic-English Lexicon*, London, 8 vols.
- Maas, Paul (1960), *Textkritik*, 4. ed., Leipzig.
- Pertsch, Wilhelm (1878), *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha. Dritter Theil: Die arabischen Handschriften*, vol. 1, Gotha.
- Pratt, Ida A. (1908), “List of Works Relating to Oriental Poetry”, in *Bulletin of the New York Public Library*, 12, 7–31.
- Rosen, Viktor (ed., 1877), *Les manuscrits Arabes de l’Institut des Langues Orientales*, St. Petersburg.

الرشاقي: في شرح بعض الأبيات من كتاب حلّ المشكلات، انظر: ابن أرفع رأس، علي: شذور الذهب.

زيدان، يوسف: فهرس مخطوطات جامعة الإسكندرية، مجلدان، القاهرة ١٩٩٤-١٩٩٥.

الصفدي، صلاح الدين خليل بن أبيك: كتاب الوافي بالوفيات، المجلد ٧، تحقيق إحسان عباس، فيسبادن ١٩٦٩.

العجلوني الجراحي، إسماعيل بن محمد: كشف الخفاء ومزيل الإلباس عمّا اشتهر من الأحاديث على ألسنة الناس، تحقيق يوسف بن محمود الحاج أحمد، مجلدان، القاهرة ١٤٢١/٢٠٠٠.

فهرس الكتب العربية المحفوظة بالكتابخانة الخديوية المصرية، ٧ مجلدات، القاهرة ١٣٠٨/١٨٩٠.

فهرس المخطوطات العربية من مجموعة أ. ش. يهودا المحفوظة في دار الكتب الوطنية والجامعة في أورشليم/القدس، مجلدان، القدس ١٩٩٧.

المسعودي، أبو الحسن علي بن الحسين: كتاب أخبار الزمان، القاهرة ١٣٥٧/١٩٣٨. مسلم: صحيح، تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي، ٥ مجلدات، القاهرة ١٣٧٤-١٣٧٥/١٩٥٥-١٩٥٦.

المنوني، محمد بن عبد الهادي: منتخبات من نواذر المخطوطات - الرباط الخزانة الحسينية، الرباط ٢٠٠٤.

النسائي: سنن، بشرح جلال الدين السيوطي وبحاشية السندي، ٨ مجلدات، بيروت ١٩٨٠.

المطبوعات الأجنبية

Ahlwardt, Wilhelm (1887-1899), *Verzeichniss der Arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin, 10 vols.

Arberry, Arthur J. (1945), *A catalogue of the library of the late A. G. Ellis, part III*, London.

Braun, Christopher/Forster, Regula (2020), "Alchemist und Magier? Ibn Arfa' Ra's (fl. 12. Jh.) im Kontext der arabisch-islamischen

برلين، Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Orientabt., Lbg. 96.
مغوش المغربي، رسالة في الصنعة الإلهية:
سانت بطرسبرغ، Institute of Oriental Manuscripts, B 1066.

المطبوعات العربية والفارسية

- ابن الأبار، محمد بن عبدالله: كتاب التكملة لكتاب الصلة، تحقيق F. Codera، مجلدان، مدريد ١٨٨٦-١٨٨٩.
- ابن أرفع رأس: شذور الذهب، ديوان ابن أرفع رأس الجبائي الأندلسي، شاعر الحكماء وحكيم الشعراء، تحقيق الهواري غزالي، بيروت ٢٠١٨.
- ابن أرفع رأس، علي: شذور الذهب، بومباي، ١٨٨١/١٢٩٨ [= الرشتاقي: في شرح بعض الأبيات من كتاب حلّ المشكلات].
- ابن الشعار الموصلي، كمال الدين أبو البركات المبارك: قلائد الجمان في فرائض شعراء هذا الزمان، المشهور بعقود الجمان في شعراء هذا الزمان، تحقيق كامل سلمان الجبوري، ٩ مجلدات، بيروت ٢٠٠٥/١٤٢٦.
- ابن ماجه: سنن، تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي، مجلدان، القاهرة ١٣٧٢-١٣٧٣/١٩٥٢-١٩٥٣.
- البخاري: صحيح، تحقيق L. Krehl/Th. W. Juynboll، ٤ مجلدات، ليدن ١٨٦٨-١٩٠٨.
- البغدادى، إسماعيل: إيضاح المكنون في الذيل على كشف الظنون، تحقيق Ş. Yaltkaya/R. Bilge، مجلدان، إسطنبول ١٩٤٥.
- الترمذي: الصحيح، مجلدان، القاهرة ١٢٩٢.
- الخزانة الحسينية، كشاف الكتب المخطوطة بالخزانة الحسينية، الرباط ٢٠٠٧.
- دانشپزوه، محمد/علمي أنواري، بهاء الدين: فهرست نسخه هاي خطي كتابخانه مجلس شورای إسلامي، طهران ١٩٩٥-٢٠١١.
- درايتي، مصطفى: فهرستگان نسخه هاي خطي ایران، ٤٥ مجلد، طهران ٢٠١٢-٢٠١٥.
- الخنساء، تناصر بنت عمر: ديوان الخنساء، تحقيق وشرح كرم البستاني، بيروت ٢٠١٢.